

災後的社區與產業重建

Atayal Traditional weaving and Its Contemporary Transformation

泰雅傳統染織及其現代轉譯

苗栗縣原住民工藝協會
Miaoli County Aboriginal
Craftsmanship Association

苗栗縣原住民工藝協會

Miaoly country aboriginal
Craftmanship association:
Founded in 2002 August

宗旨 Goal

傳承發揚原住民工藝文化、培養專業技藝人才、文化調查記錄，產業發展振興，改善經濟和創造幸福生活為目的。是一種理想，一股熱情和一個堅持。

- To promote aborigines craftsmanship culture
- To train professional technicians
- To document filed investigation study
- To improve economics enviornment and to create happiness.
- It's not only an ideal, it is also passion and insistency.

發展緣起

大安溪的泰雅人在日治時期稱 - 北勢群，文化風格獨特稱，特別是泰雅人引以為傲的染織工藝技術和知識。
81年起續進行部落染織工藝基礎調查、研究工作十年。
91年後開始進行文化產業，以延續並穩定此發展計畫，
讓大安溪流域邁向 - 泰雅傳統染織工藝村之願景。

How did it all started...

- During the period of Japanese colonial exploitation, Tayal people who lived around Da-an river were called as Pei-shih. They were famous for their highly developed textile skills and knowledge.
- Since 1992, we undergone traditional dye and weave research for 10 years.
- Since 2002, we have been working to form the Da-an river area to become a Tayal traditional dye and weave cultural campus.

發展目標

1. 穩定織材來源、織物製作一貫作業及織物品質並加強產品設計之能力。
2. 預計完成染織文化園區 - 示範點規畫
 - 泰雅織物研究中心、染織工場、染織植物園、染織工藝展覽館及硬體設施。
3. 積極建立染織教學制度，傳續工藝文化。
4. 以示範點為基礎，擴大完成泰雅染織文化流域夢想。

Target

1. To stabilize the source, weaving process and to enhance product design ability
2. To complete traditional Tayal dye and weave cultural campus, which includes, Tayal textile research centre, dye and weaving factory, botanical garden, and exhibition hall
3. Develop dye and weave education system to pass on the tradition
4. Ultimately enlarge the campus scale around the Da-an river area.

示範地點 Example

苗栗縣泰安鄉象鼻村象鼻部落

Miaoli country, Taian town,
Hsiangbi village



泰雅染織工藝文化園區

Tayal dye and weave cultural campus

象鼻部落交通簡圖

Hsiangbi Village transport



園區組織

Cultural Campus Organizations

泰雅織物研究中心

Tayal Textile Research Centre

1. 研究中心 Research Centre
2. 傳習中心 Education Centre
3. 設計中心 Design Centre

泰雅織物研究中心
Tayal Textile Research Centre

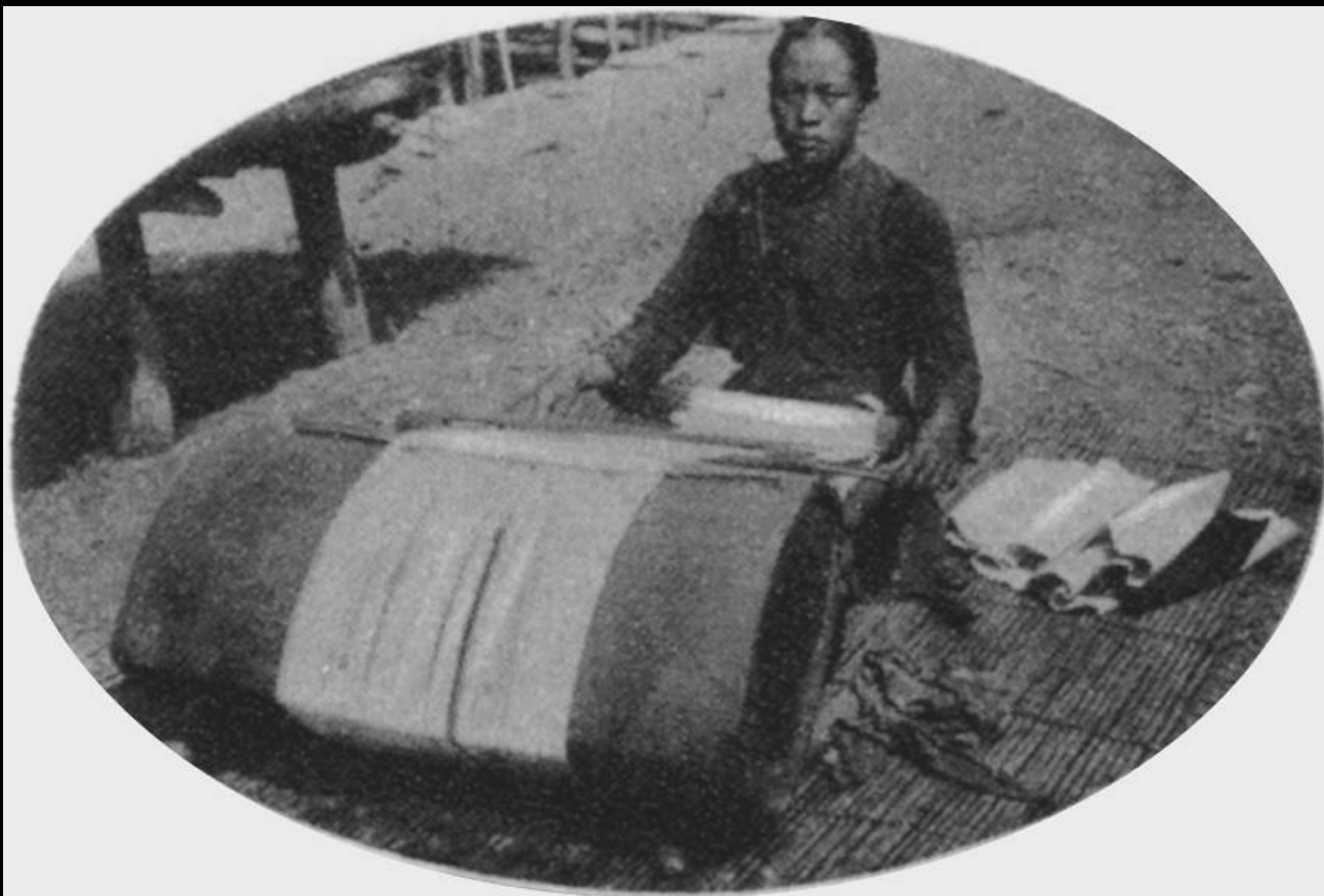
研究中心
Research Centre















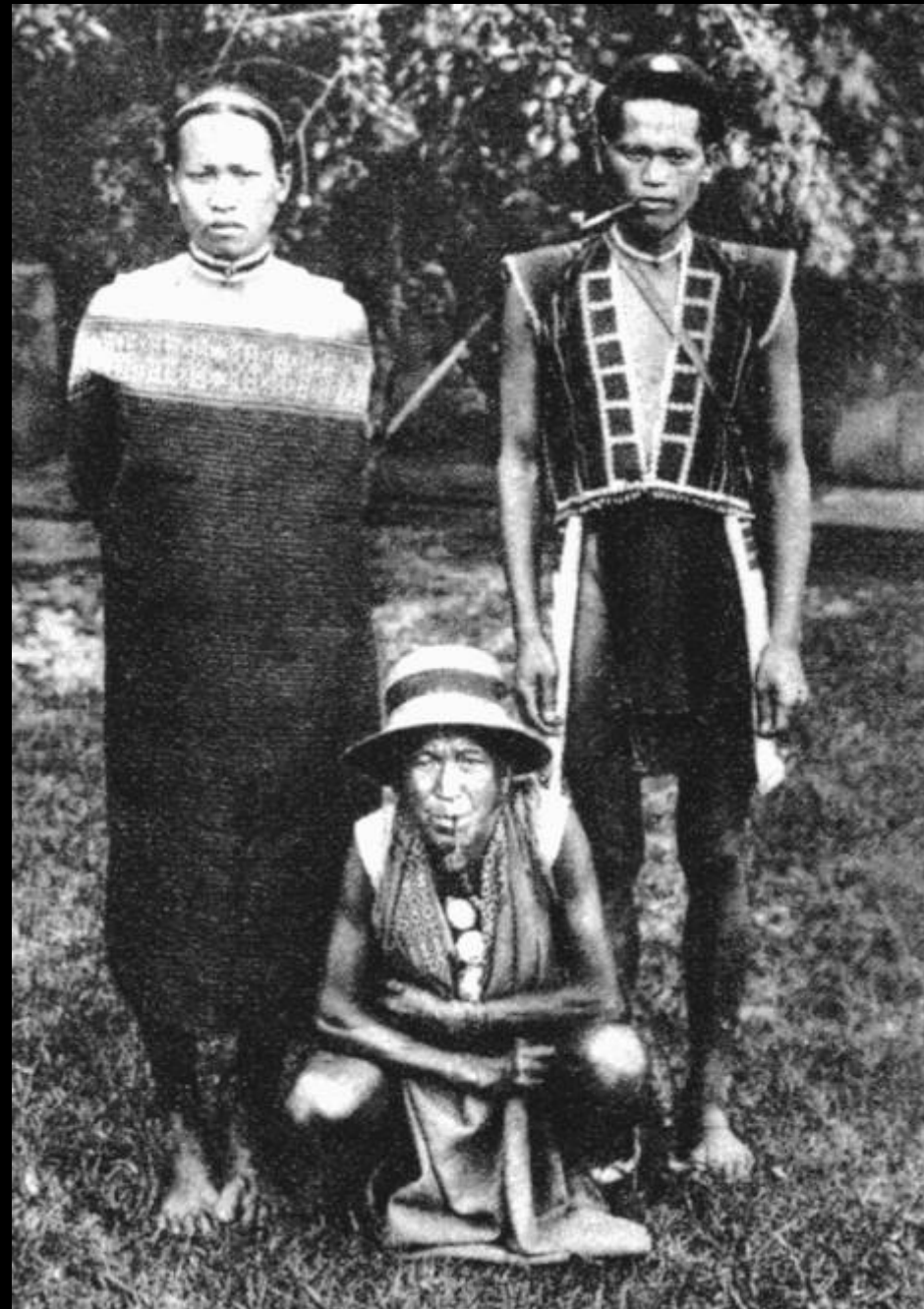




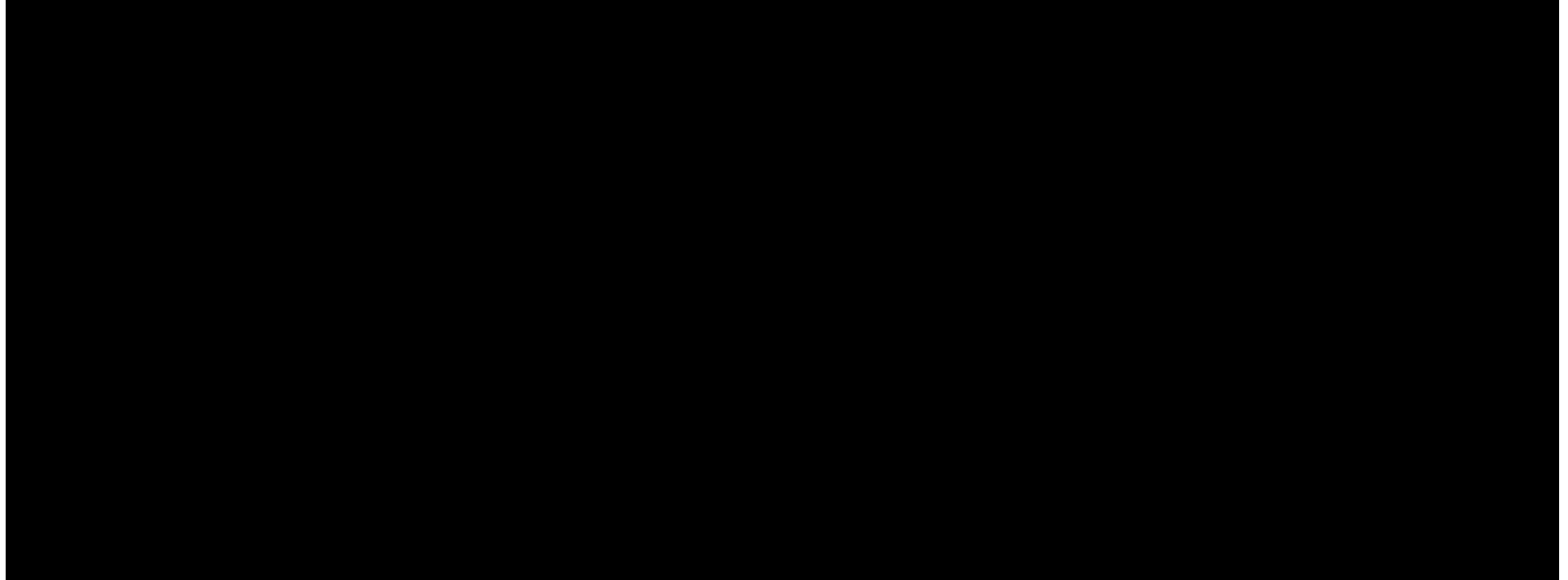




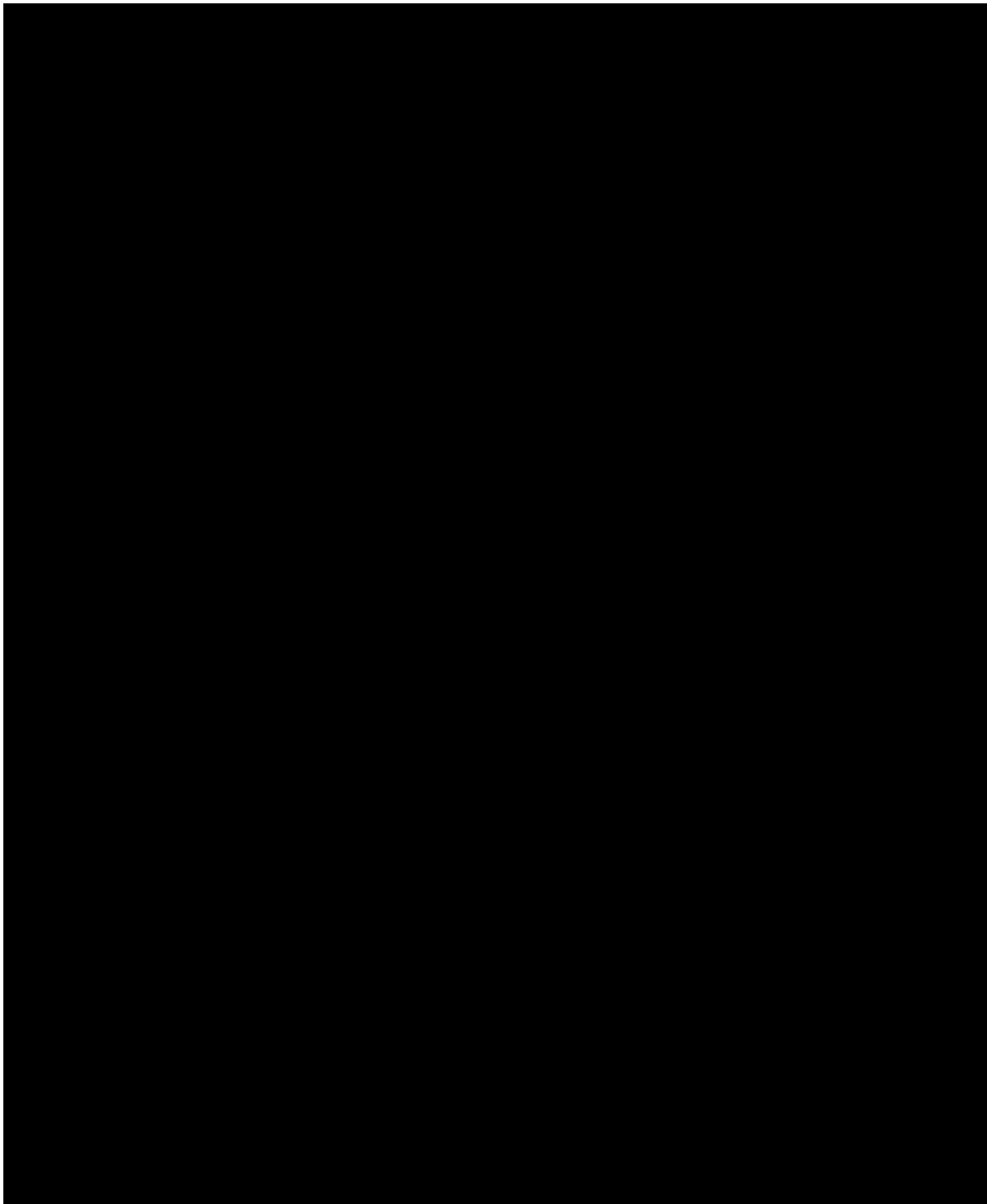




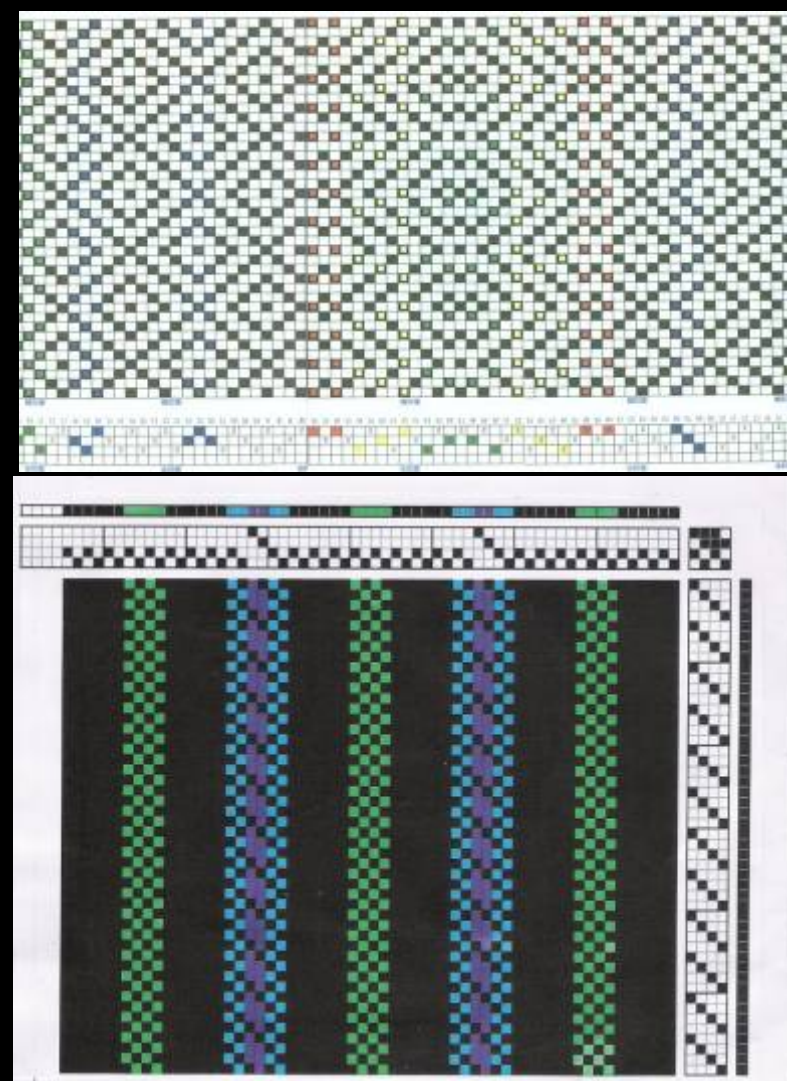














泰雅織物研究中心 Tayal Textile Research Centre

設計中心
Design Centre





泰雅織物研究中心 Tayal Textile Research Centre

傳習中心
Education Centre







染織工場

Dye and Weave Workshop

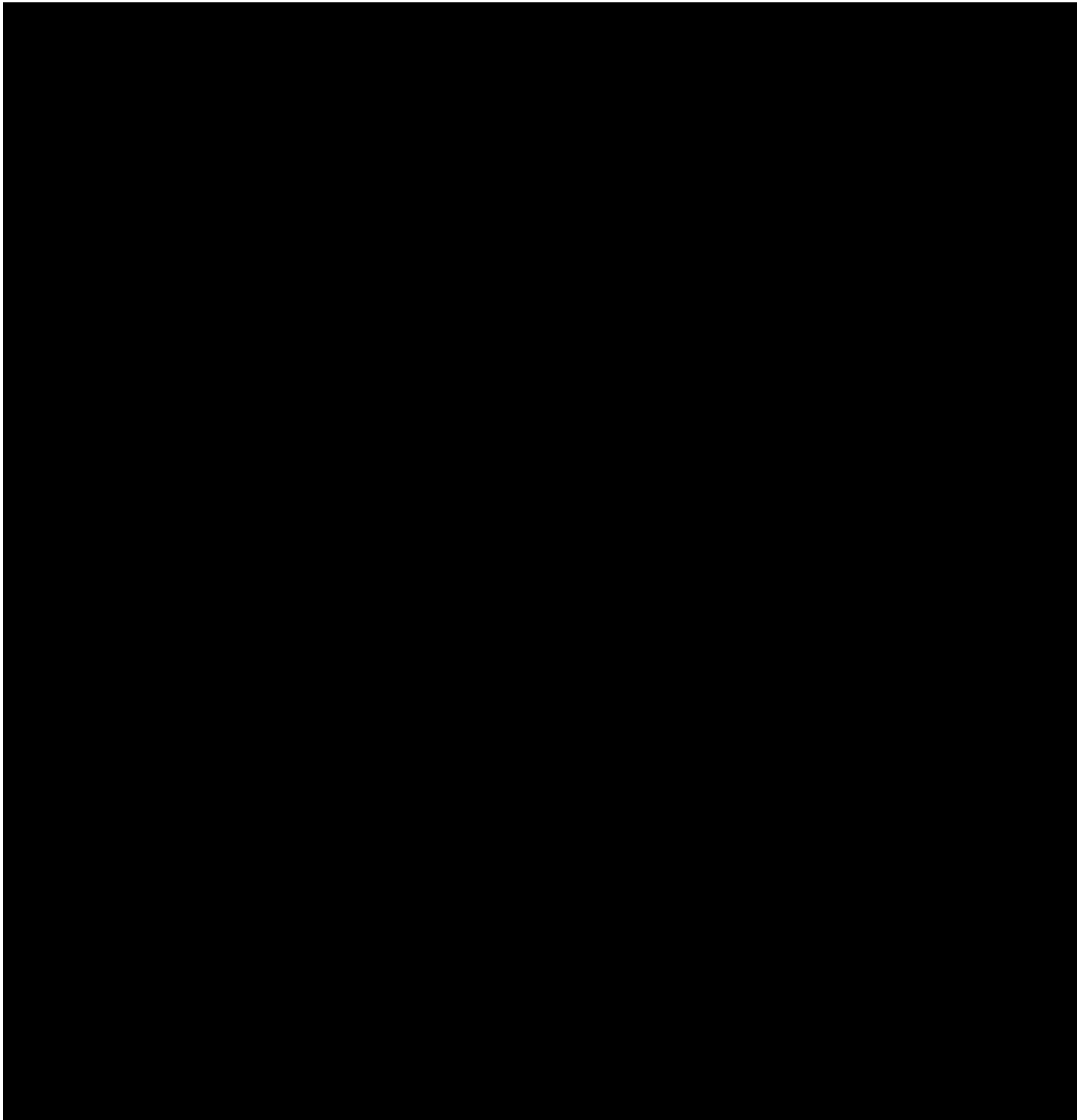
1. 染色 Dyeing
2. 織布 Weaving
3. 後製 Production

染織工場

Dye and Weave Workshop

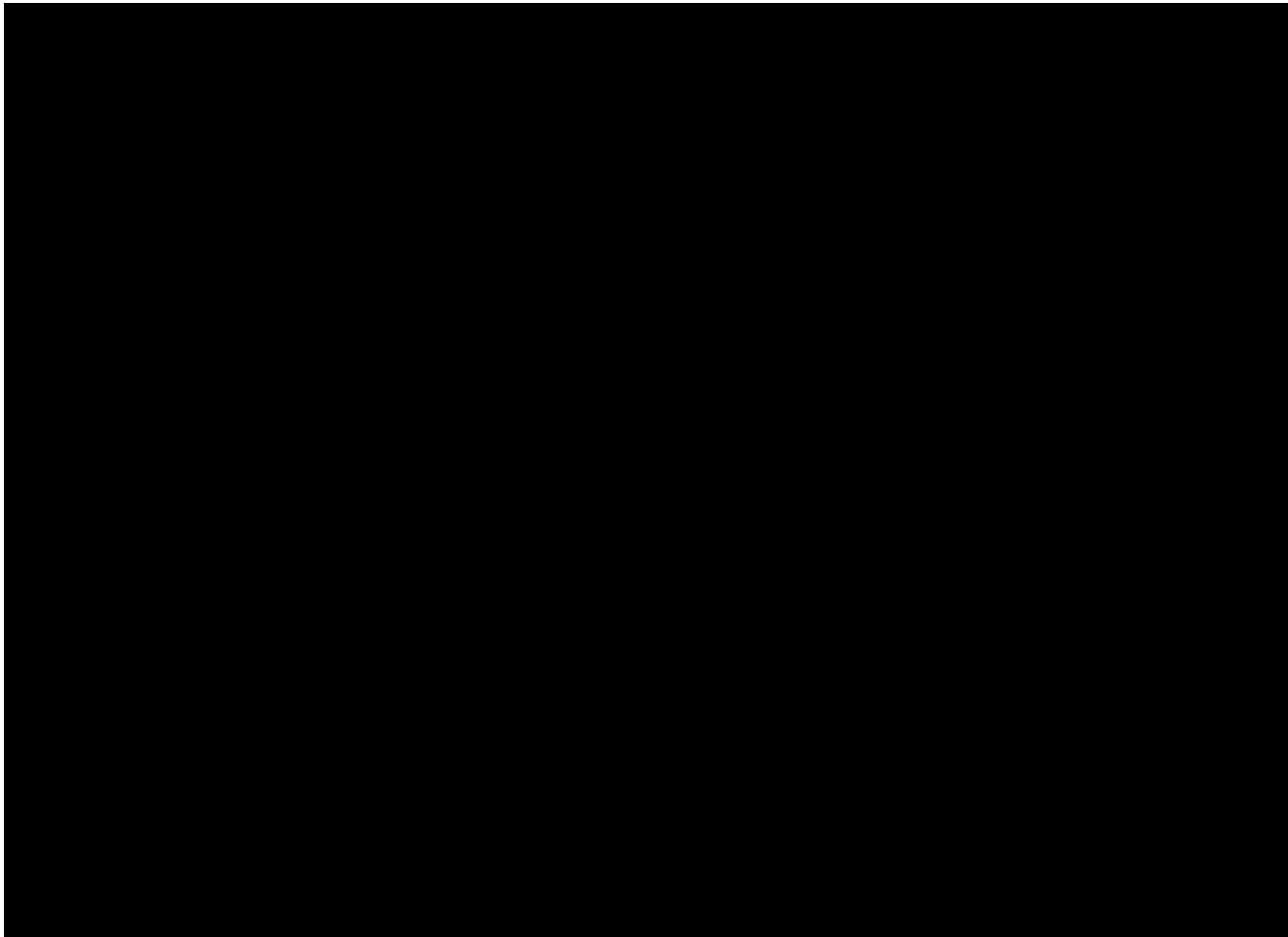
染色

Dyeing









染織工場

Dye and Weave Workshop

織布

Weaving













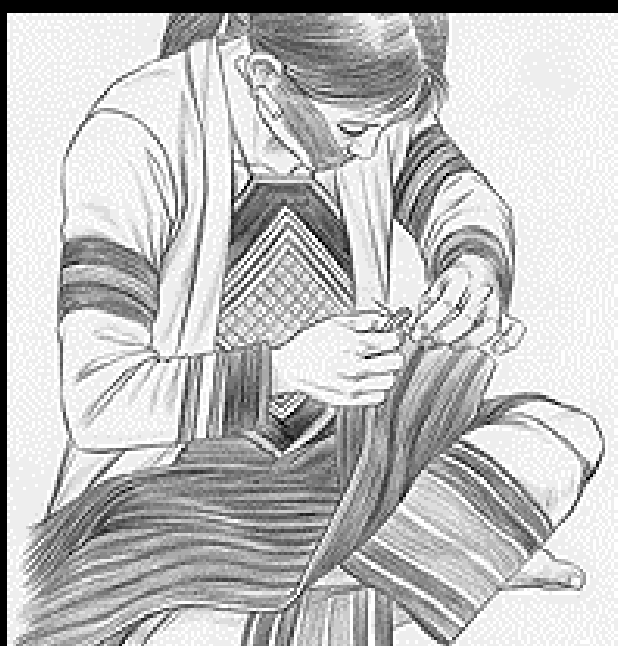


染織工場

Dye and Weave Workshop

後製

Production





染織植物園區

Dye and Weave Botanic Garden

1. 苧麻栽植管理

Ramie planting management

2. 染色植物

Dyeing plant management

3. 苧麻纖維處理

Ramie flber manipulation

染織植物園區

Dye and Weave Botanic Garden

苧麻栽植管理

Ramie planting management



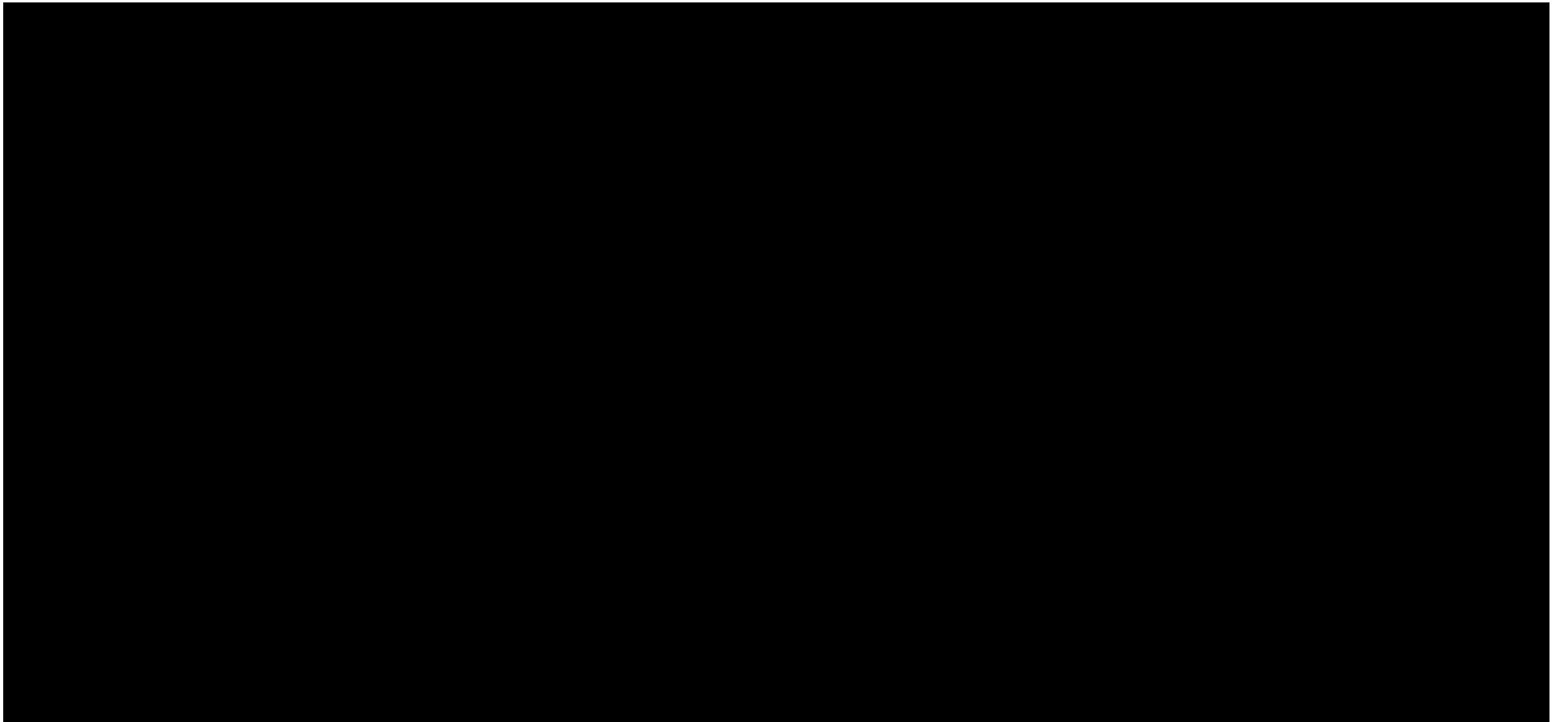


染織植物園區

Dye and Weave Botanic Garden

染色植物

Dyeing plant management



泰雅染織工藝展覽館

Tayal Dye and Weave Craftsmanship
Exhibition Hall

1. 竹屋搭建

Bamboo house construction

2. 服飾展示教學

Apparel construction demonstration

3. 展售中心

Shop

泰雅染織工藝展覽館

Tayal Dye and Weave Craftsmanship
Exhibition Hall

服飾展示教學

Apparel construction demonstration



泰雅染織工藝展覽館

Tayal Dye and Weave Craftsmanship
Exhibition Hall

展售中心

Shop





染織工坊方向

The way of the workshop

1. 傳統服飾重製

Recreate traditional apparel

2. 纖維藝術創作

Produce fiber art work

3. 生活織品創新

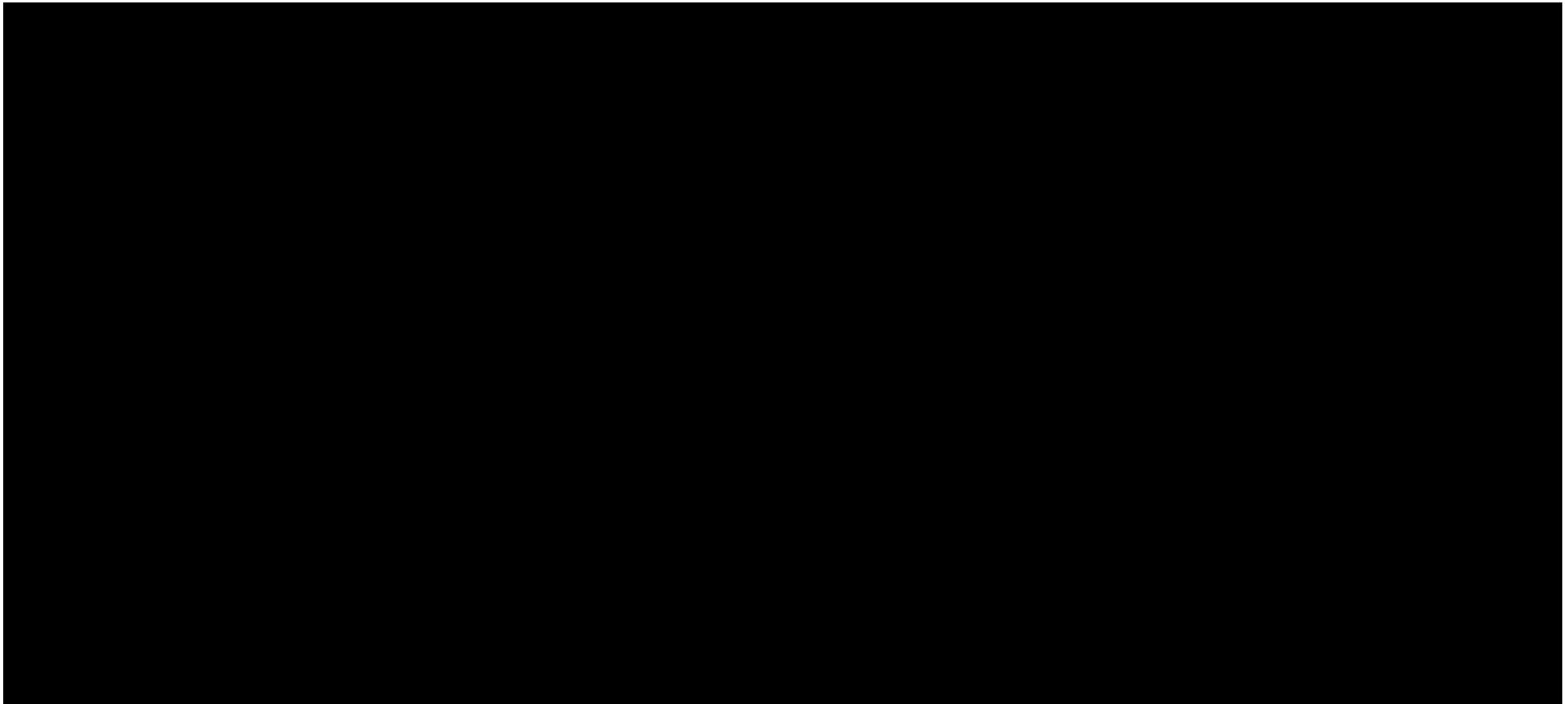
Textile innovation

染織工場方向

The way of the workshop

傳統服飾重製

Recreate traditional apparel





重現泰雅
REAPPEARANCE OF ATAYAL



ST. JAMES
SHIRTS
1980-1985
1980-1985



ST. JAMES
SHIRTS
1980-1985
1980-1985















染織工場方向

The way of the workshop

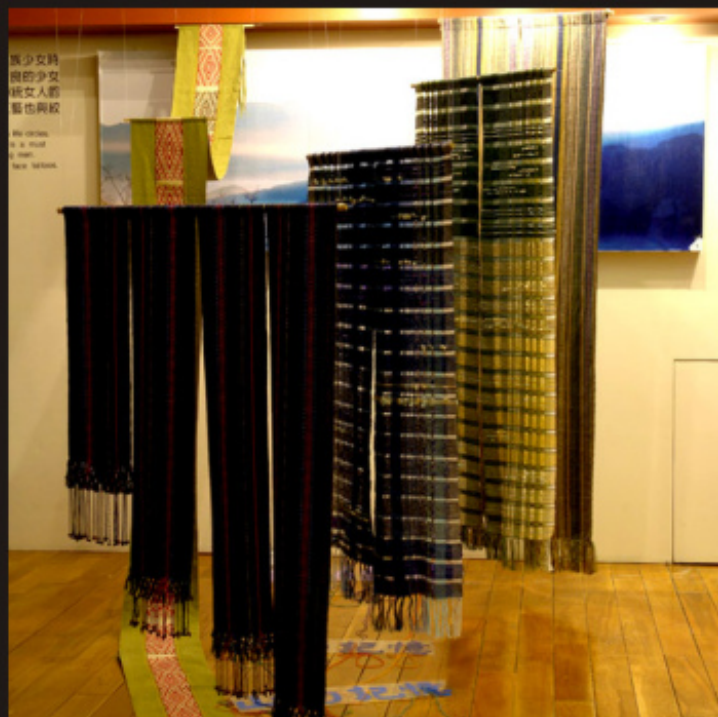
纖維藝術創作

Produce fiber art work





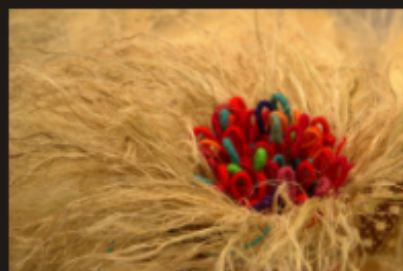
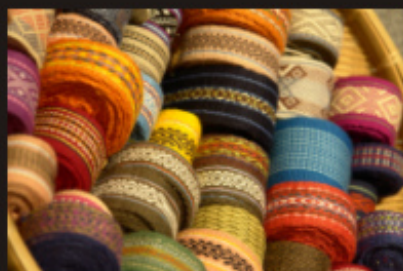




2006年 | 山的記憶
 苧麻, 棉, 彈性纖維
 300cm x 600cm
 台東史前文化博物館



2006年 | 火燄之舞
 苧麻, 瓊麻, 棉
 120cm x 600cm
 台東史前文化博物館



2007年 | 祖靈的盛裝-傳統服飾重製
羊毛,棉麻,貝珠,琉璃珠.瓷扣,銅鈴
台中縣立文化中心-2007開館邀請展

2008國立傳統藝術中心－編織大展

2008 National Centre for Traditional Arts



2008國立傳統藝術中心－編織大展

2008 National Centre for Traditional Arts



2008高雄捷運紅線南段R6凱旋站— 『築夢時代』

2008 Kaohsiung MRT station “Building dream”







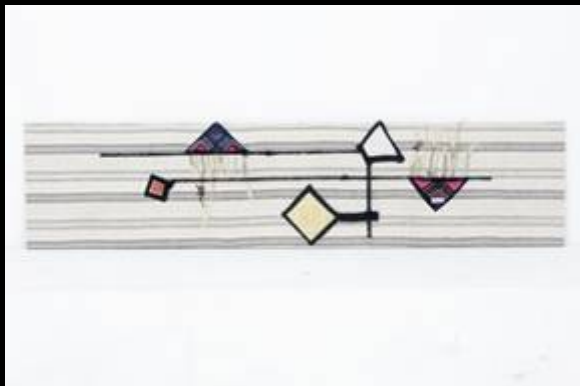
2008 高捷運『築夢時代』製作
苧麻纖維、毛線纖維、麻繩
藤、木板
長420*高50(CM)
“Building Dream”
Ramie, yarn, linen rope, board
Length420*Height50 (cm)

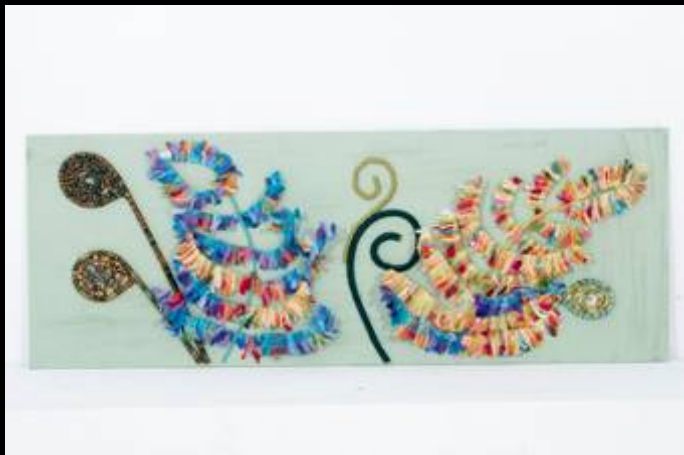
2008 中央研究院－羽翼・德米嫩

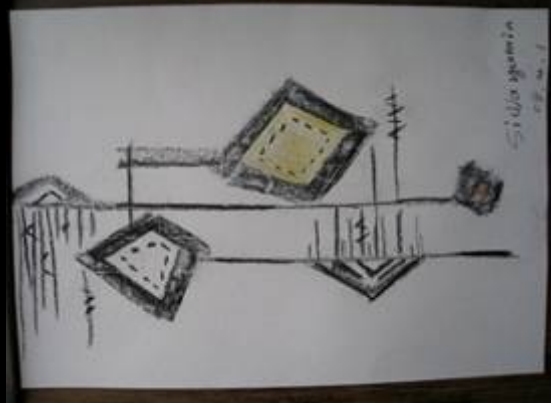
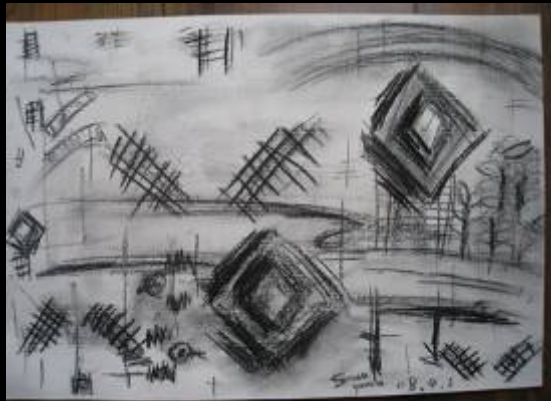
2008 Academia Sinica - Wing . TemiNen











2009高美館南島當代藝術— 山海子民的追尋之路：蒲伏靈境

2009 Kaohsiung Museum of Fine Arts –



2009高美館南島當代藝術— 山海子民的追尋之路：蒲伏靈境

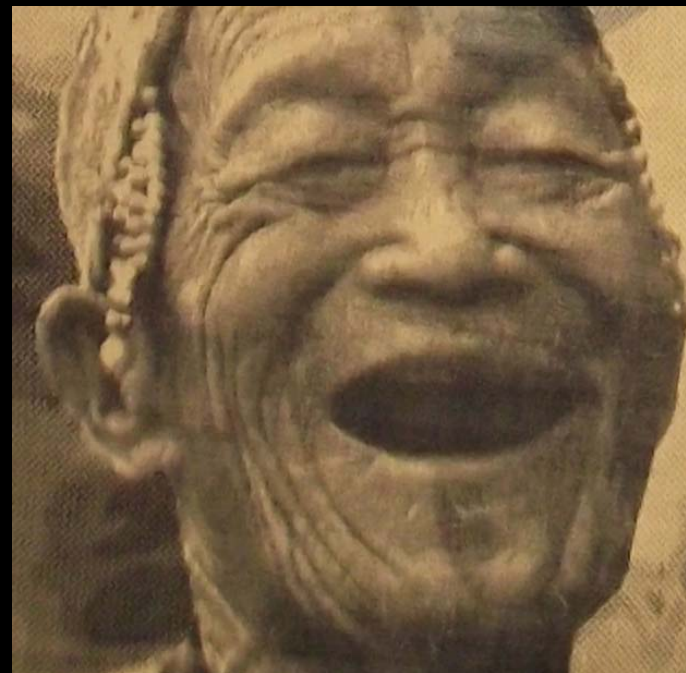
2009 Kaohsiung Museum of Fine Arts



2009高美館南島當代藝術— 山海子民的追尋之路：蒲伏靈境

2009 Kaohsiung Museum of Fine Arts





2009 高美館『生命之源』
 棉麻纖維、羊毛纖維、海綿、木板
 長110*寬65*高65(CM)
 長65*寬65*高65(CM)
 長110*寬65*高65(CM)

2009 Kaohsiung Museum of Fine Arts "Origin of Life"
 Cotton, wool, sponge, board

2009高美館南島當代藝術— 山海子民的追尋之路：蒲伏靈境

2009 Kaohsiung Museum of Fine Arts





2009 高美館『921到88』
 苧麻纖維、羊毛纖維、鋼絲
 化學纖維、麻繩
 長110*高630(CM)
 2009 Kaohsiung Museum of Fine
 Arts “From 921 to 88”
 Ramie, wool, steel wire, linen rope



2009 高美館

原住民的歷史事件到現在的織紋描繪系列-紅、白、黑系列

苧麻纖維、羊毛纖維、鋼絲

2009 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Aborigines' past to present series- red, white, black

Ramie, wool, steel wire



2010遷徙之路：走向過去的未來— 原住民族當代藝術暨文創特展

2010“The Journey: The Future That Walk Towards The Past”
— Aborigines contemporary art exhibition



2010遷徙之路：走向過去的未來—
原住民族當代藝術暨文創特展
2010”The Journey: The Future That Walk
Towards The Past”



2010高美館 "第二屆原住民藝術家駐村計劃—文創類"

2010 Kaohsiung Museum of Fine Arts –
Aborigines Artist Stays in the Village Project



2010高美館 " 第二屆原住民藝術家駐村 計劃—文創類 “

2010 Kaohsiung Museum of Fine Arts —
Aborigines Artist Stays in the Village Project



2010高美館 "第二屆原住民藝術家駐村計劃—文創類"

2010 Kaohsiung Museum of Fine Arts —
Aborigines Artist Stays in the Village Project



2010中市葫蘆墩文化中心— 編織藝術節 纖維・時尚・綠工藝

2010 Taichung County Culture Centre —
Fiber • Fashion • Green crafts



2010烏來泰雅民族博物館： 交織的記憶—新生代女性創作展

2010 Wulai Atayal Museum:

The weaved memories — New generation female exhibition



策展人

尤瑪·達陸

- 2001 國立臺灣史前文化博物館委託創作公共藝術「廣闊夢想的翅膀」
- 2007 「廣闊夢想的翅膀」獲行政院文化建設委員會首屆「公共藝術獎」
- 2008 國立台中圖書館「飛躍的彩虹雲彩藝術禮品展」
- 國立傳統藝術中心「昇起紅樓—泰雅編織工藝展」
- 受邀「紐約國際博覽會」展出大安溪畔北勢群的傳統服飾
- 2009 受邀「韓國光州ACE fair」台灣國展
- 受邀「國際博覽會」(Liaoning International Expo) 展出大安溪的傳統服飾

阿古斯 (陳德平)

- 2008 「山靈部落—阿古斯影像裝置展」
- 2009 台中創意文化園區「兩岸非物質文化遺產特展」原住民館原則
- 2010 財團法人原住民族文化事業基金會「離散之路—原住民當代藝術暨文創特展」策劃藝術總監
- 2010 行政院原住民族委員會「走出來的路—原住民藝術工作者群策群力畫展覽」策劃藝術總監

2010烏來泰雅民族博物館： 交織的記憶—新生代女性創作展

2010 Wulai Atayal Museum



2010泰雅民族博物館： 交織的記憶－新生代女性創作展

2010 Wulai Atayal Museum



2010泰雅民族博物館： 交織的記憶－新生代女性創作展

2010 Wulai Atayal Museum



2011新光三越左營站 台灣百年工藝—染織藝術家邀請展

2011 Shinkong Mistukoshi

One hundred years of Taiwan craftsmanship festival —
Textile artist collective exhibition



2011新光三越左營站 台灣百年工藝－染織藝術家邀請展

2011 Shinkong Mistukoshi — One hundred years of
Taiwan craftsmanship exhibition



2011三地門鄉文化館：色・舞・繞

泰雅傳統染織工藝暨纖維創作

2011 Sandimen Cultural Centre: Colour .
Dance . Wind



2011三地門鄉文化館：色·舞·繞

泰雅傳統染織工藝暨纖維創作

2011 Sandimen Cultural Centre: Colour ·
Dance · Wind



2011十三行博物館—生命織圓 泰雅染織工藝與當代纖維藝術特展

2011 Shihhsanhang Museum of Archaeology —
Tayal textile and contemporary textile art exhibition



2011十三行博物館—生命織圓 泰雅染織工藝與當代纖維藝術特展

2011 Shihhsanhang Museum of Archaeology



2012 棲包屋文化中心(法屬新喀里多尼亞)- 台灣原住民當代藝術海外展

2012 **NEW CALEDONIA** - Beyond the Boundary Contemporary
Indigenous Art of Taiwan



2013 台灣創意設計中心 - 新年・好



2013 《生命的迴旋系列》 - 台北台新金控大樓



2013 高雄市立美術館(兒童美術館)－ 《童年遊樂場》台灣原住民當代藝術教育展



染織工場方向

The way of the workshop

生活織品創新

Innovate life textile products

織 品 設 計

Textile Design







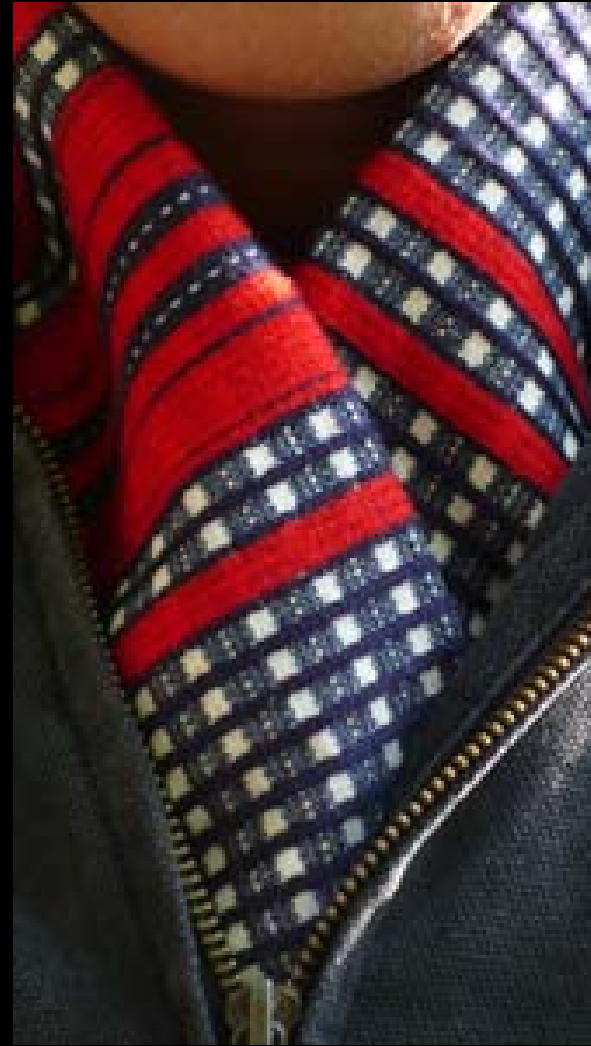




























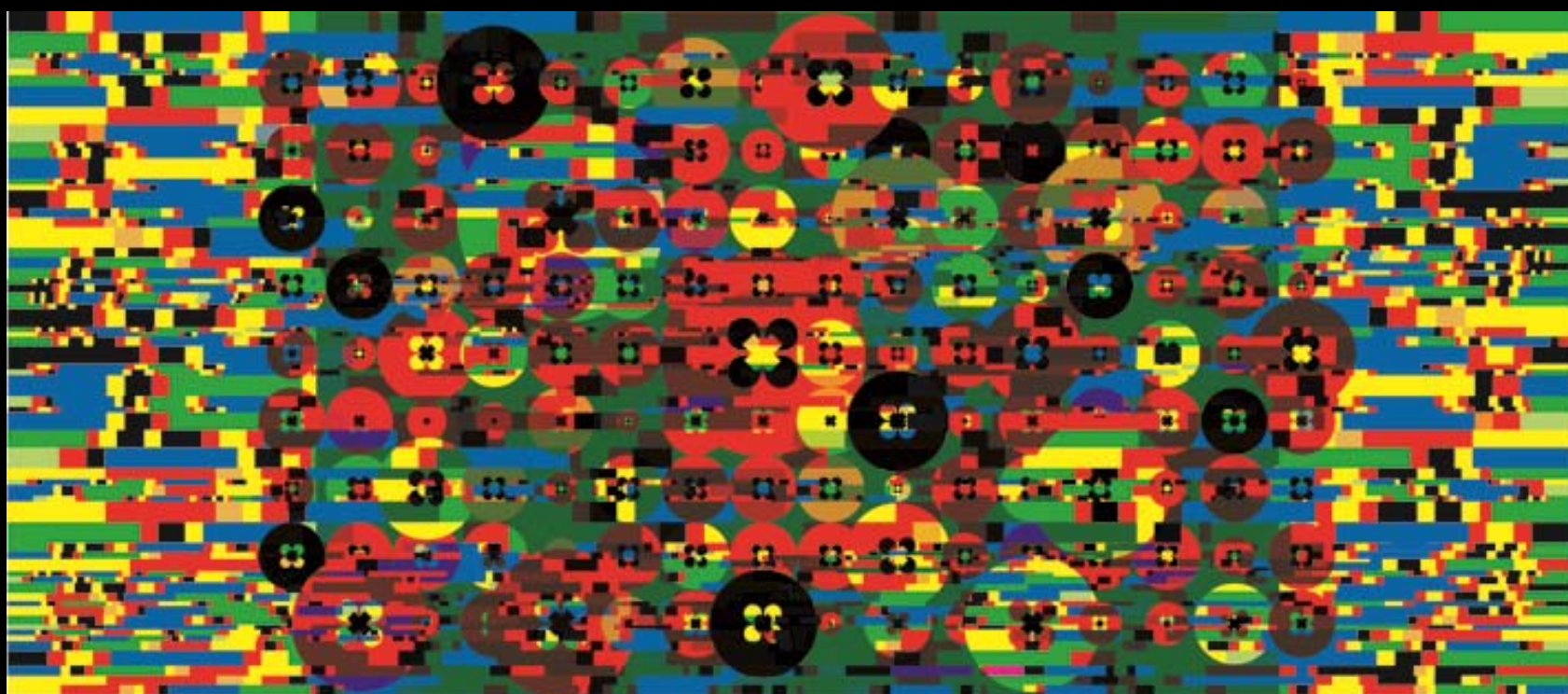


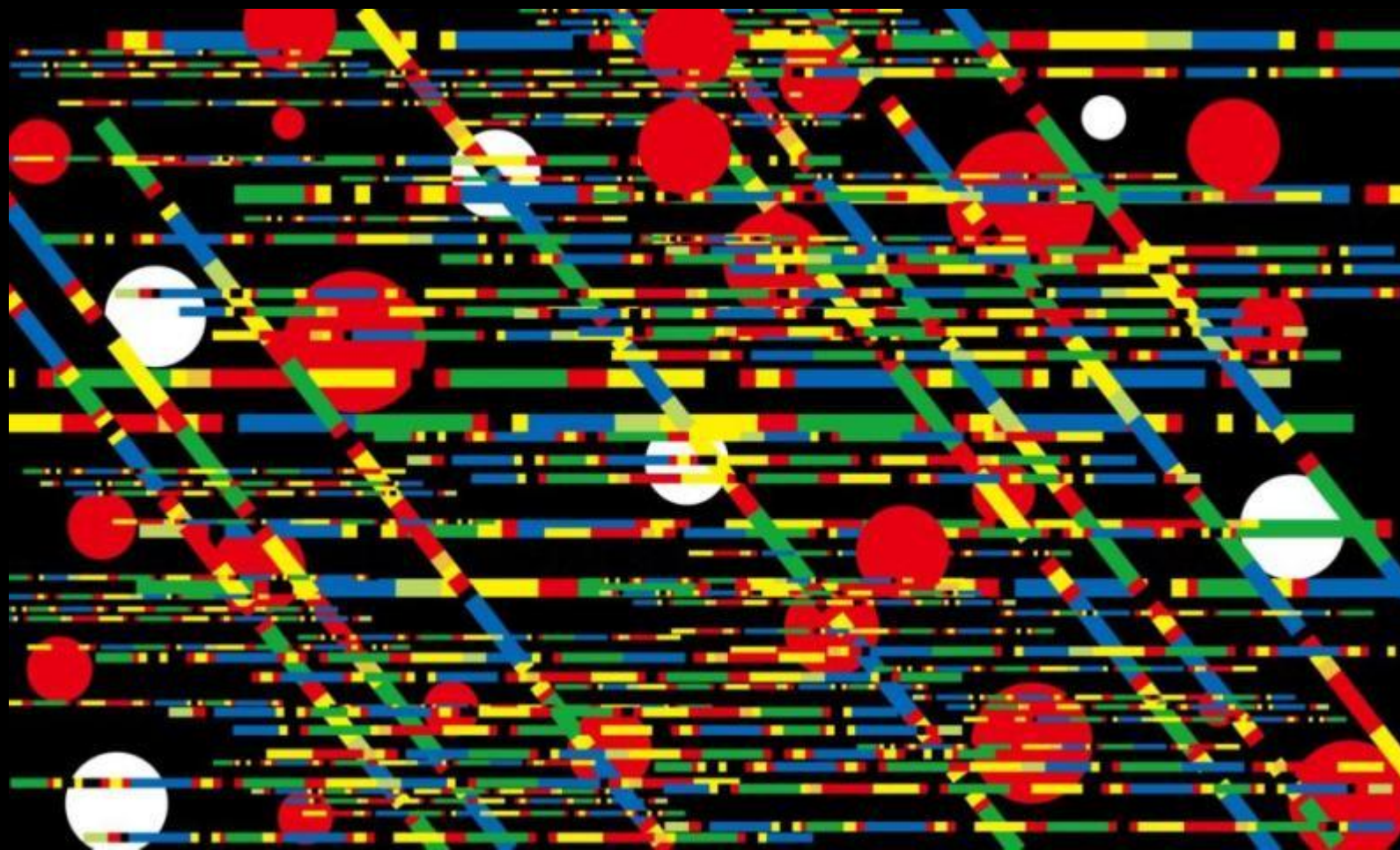


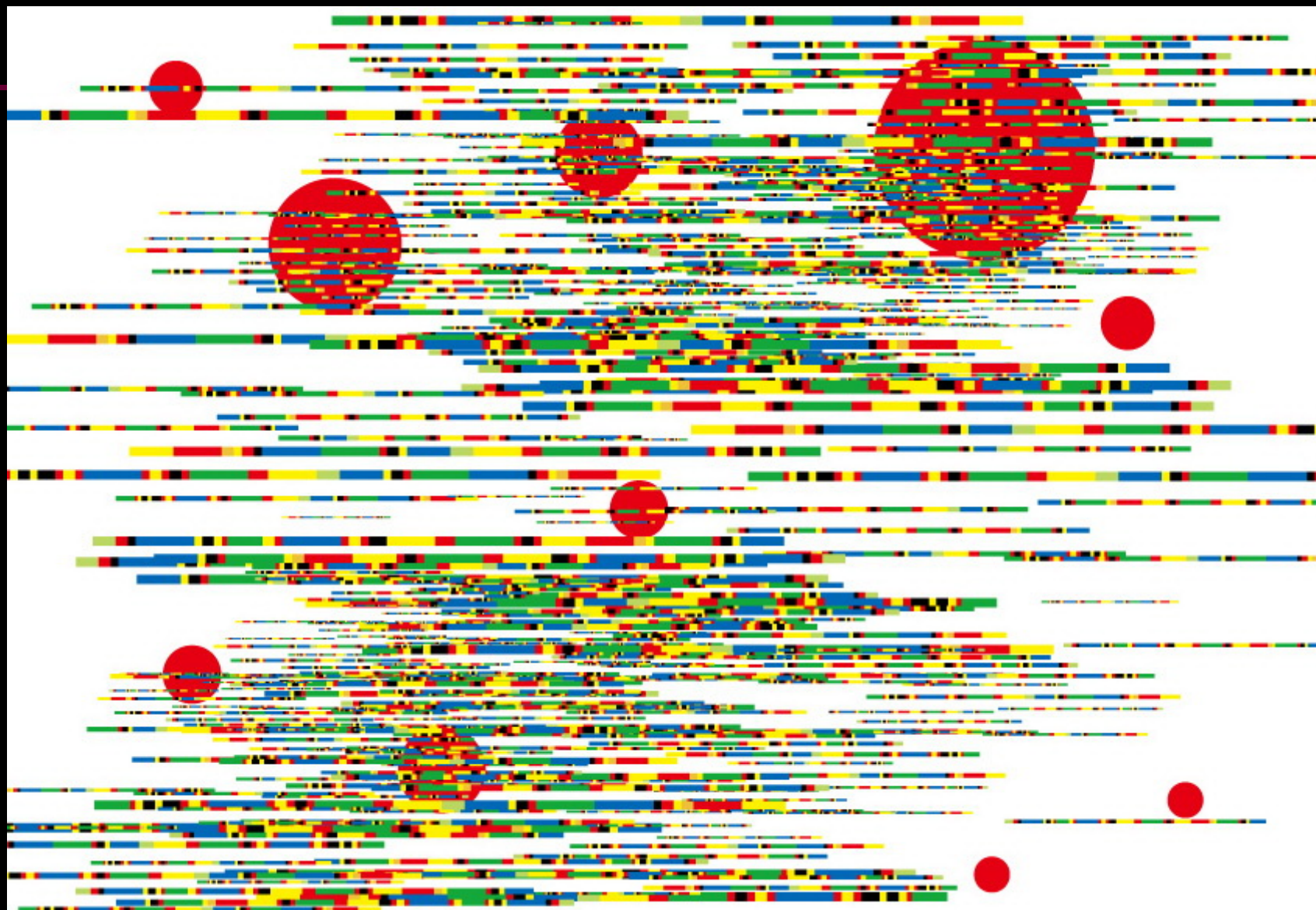


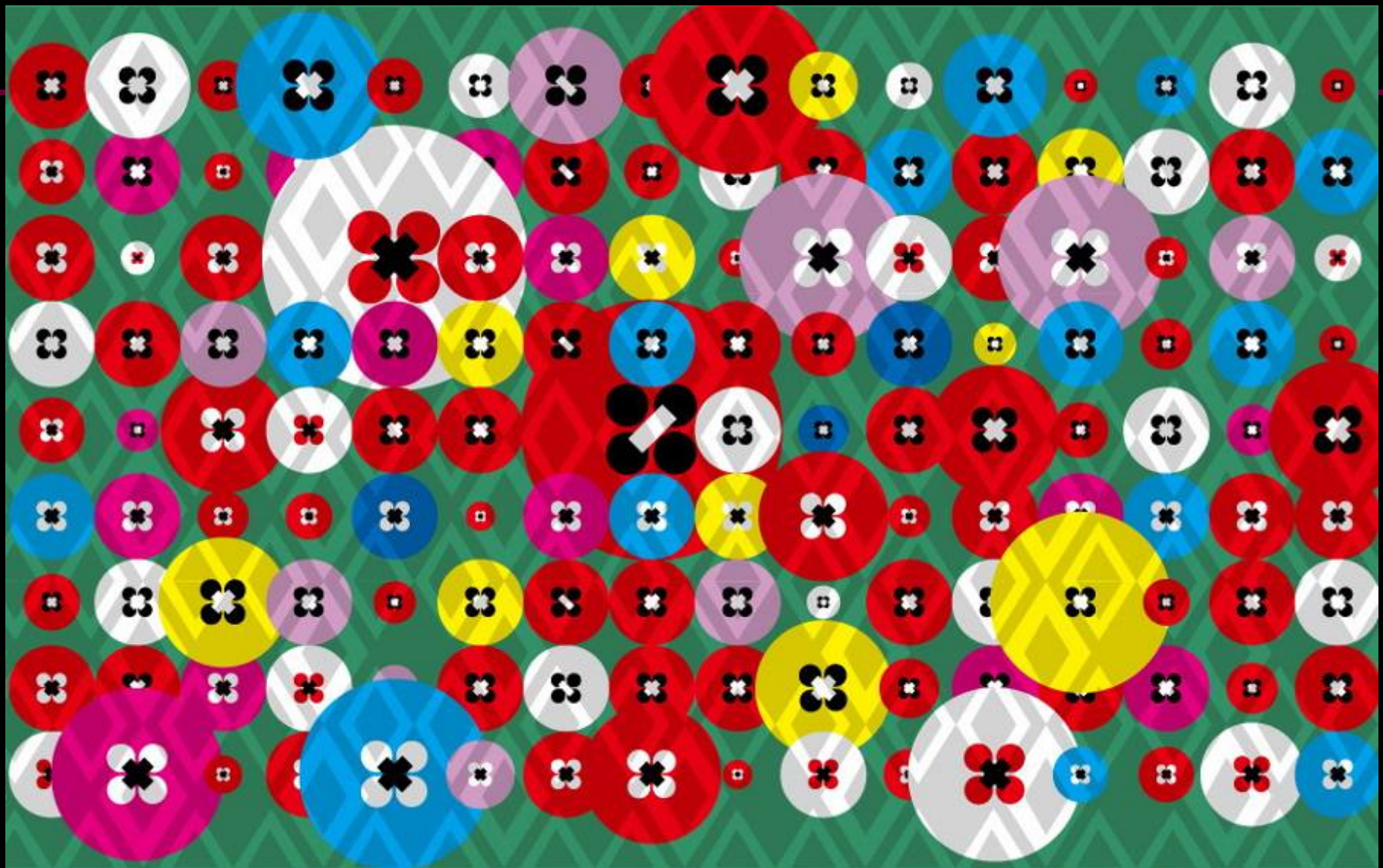
數 位 印 花

Digital Printing













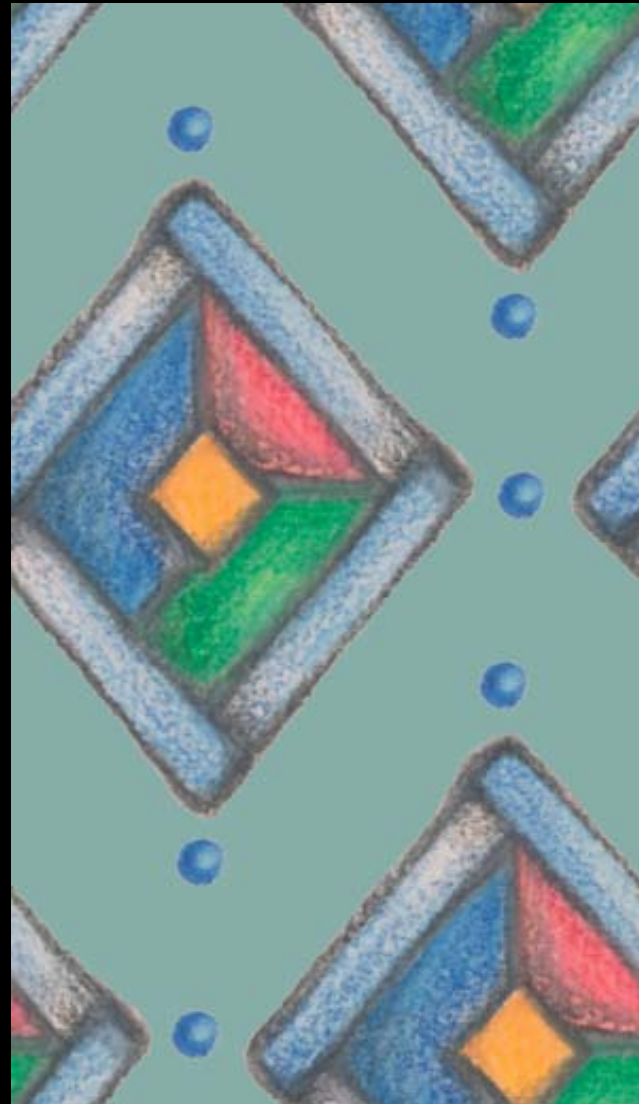






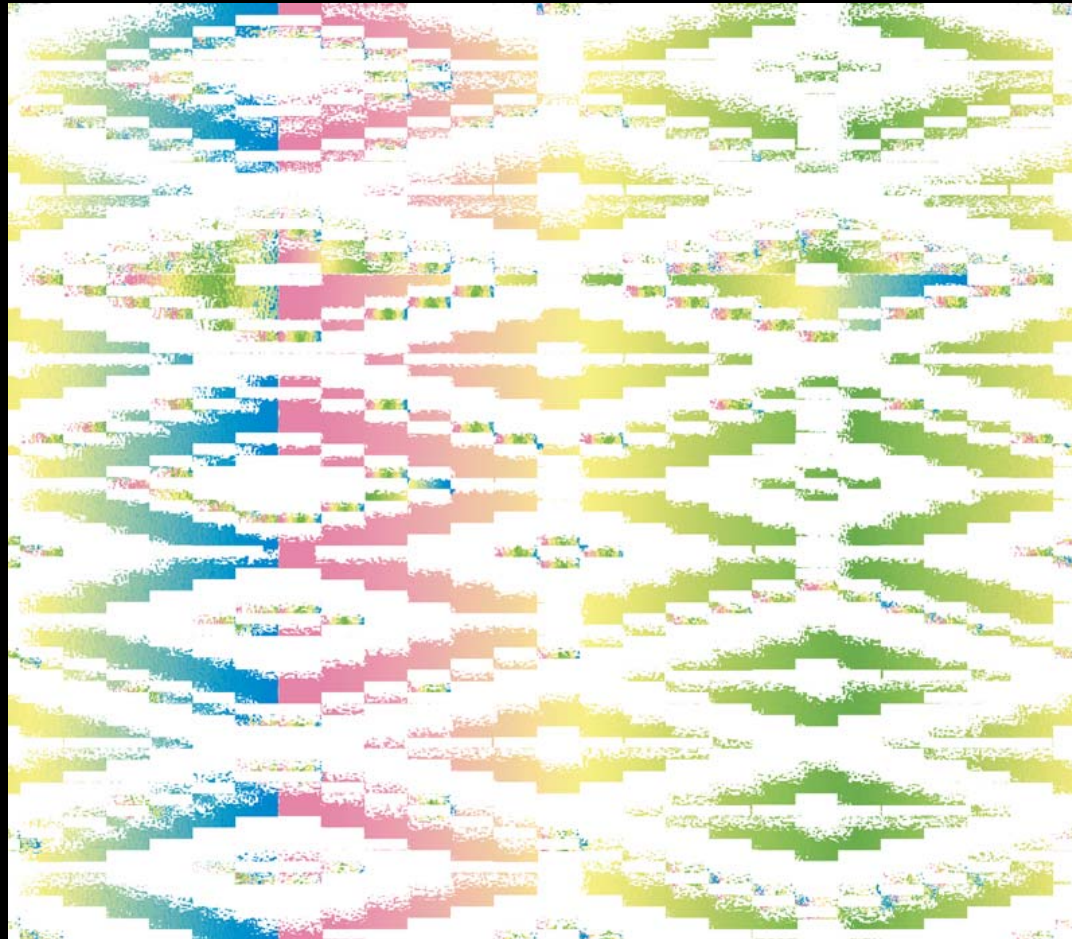


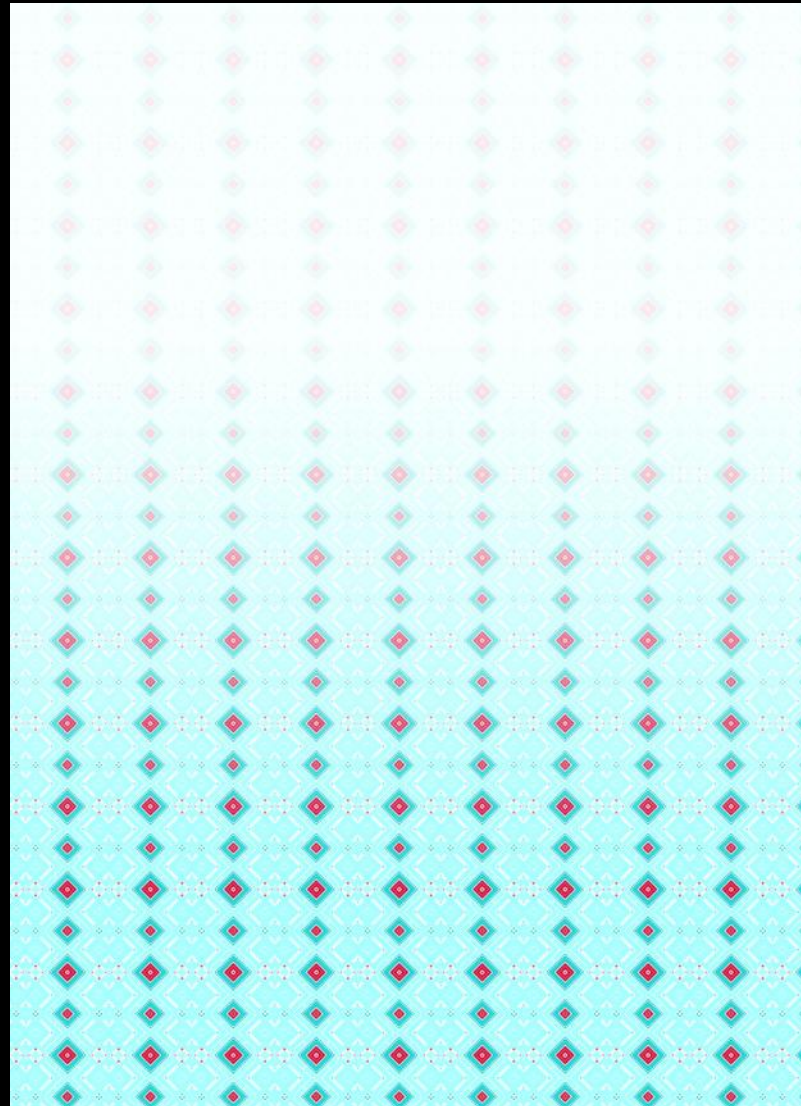


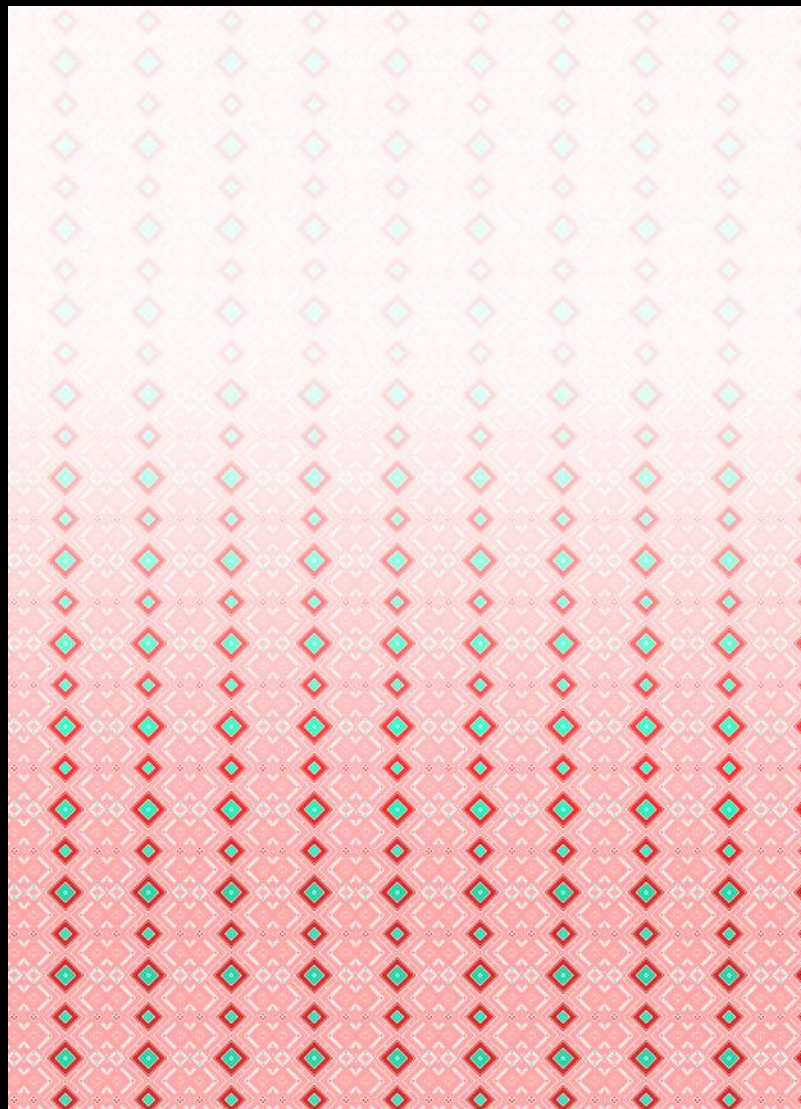














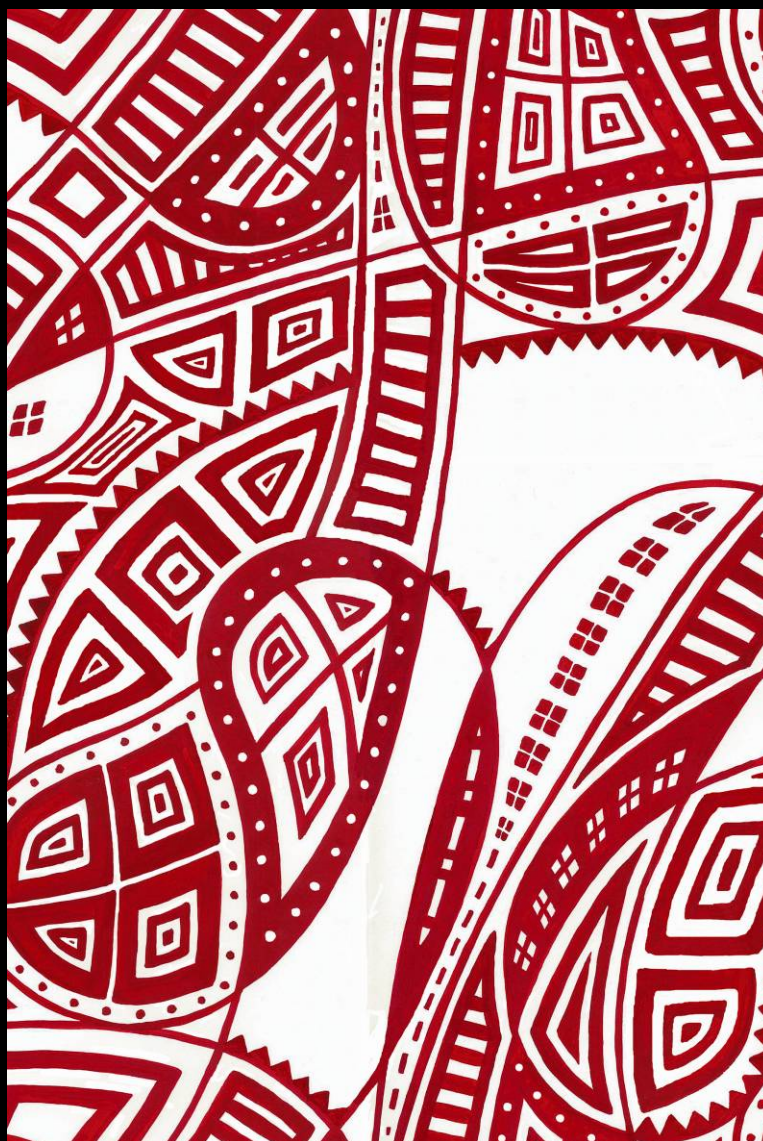


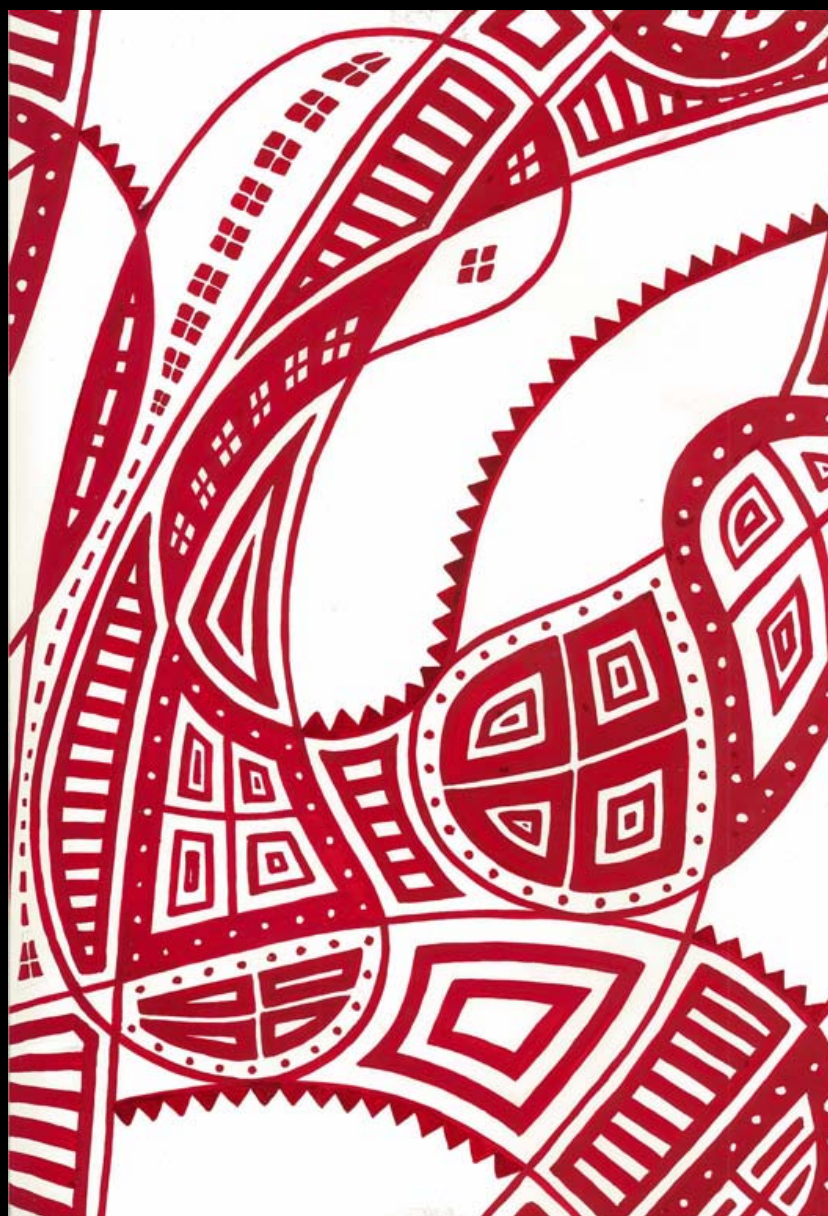


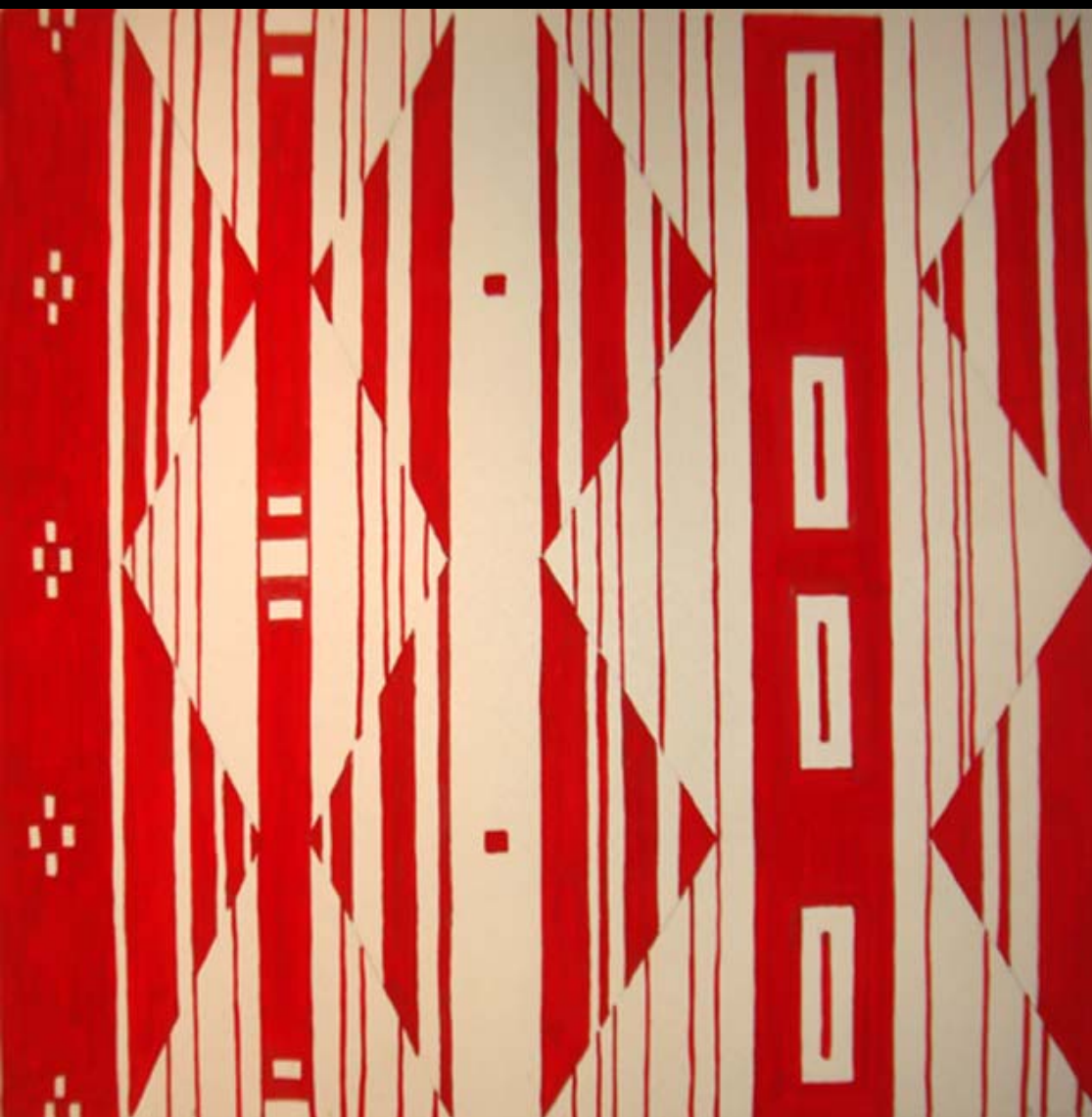














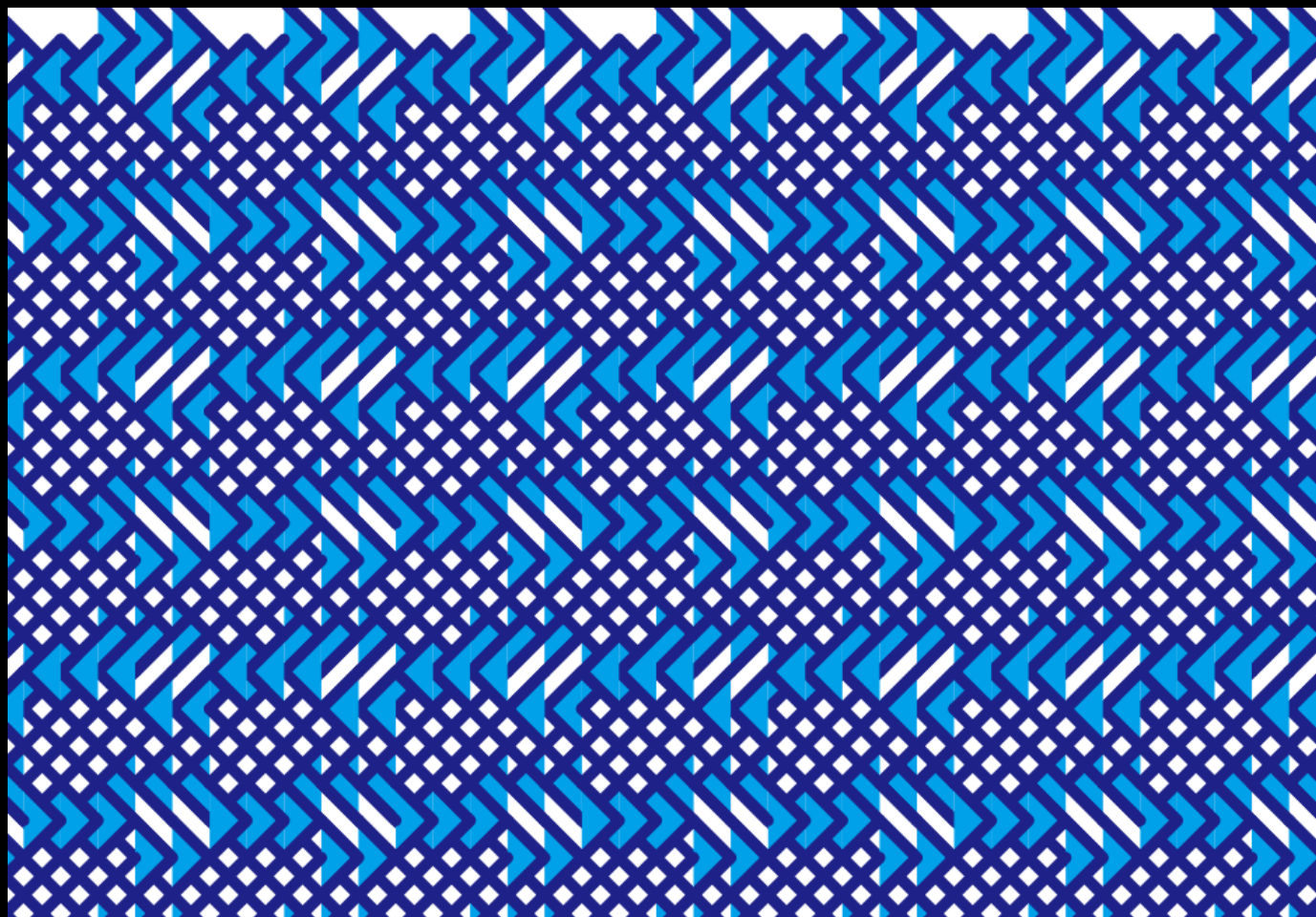


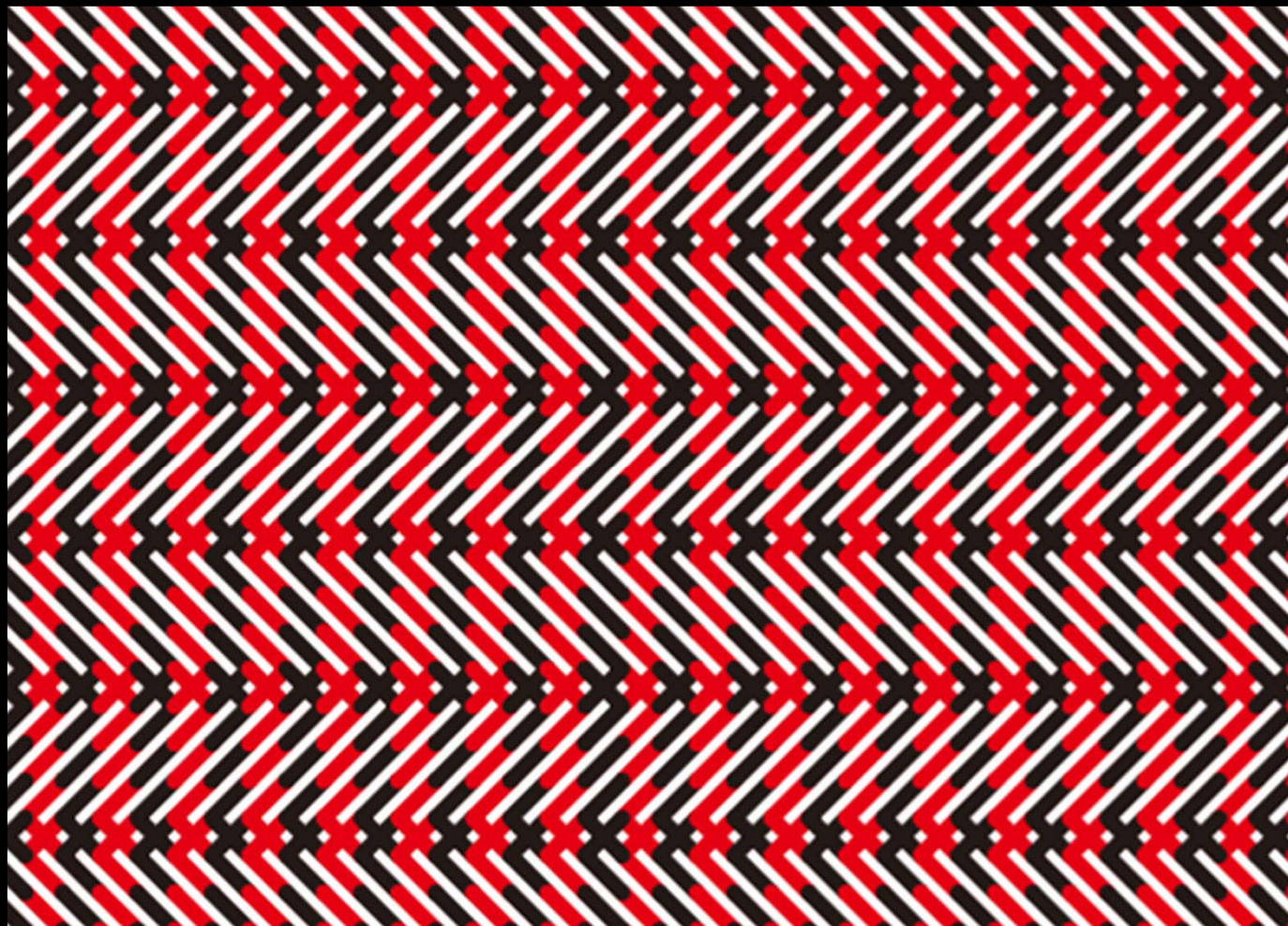


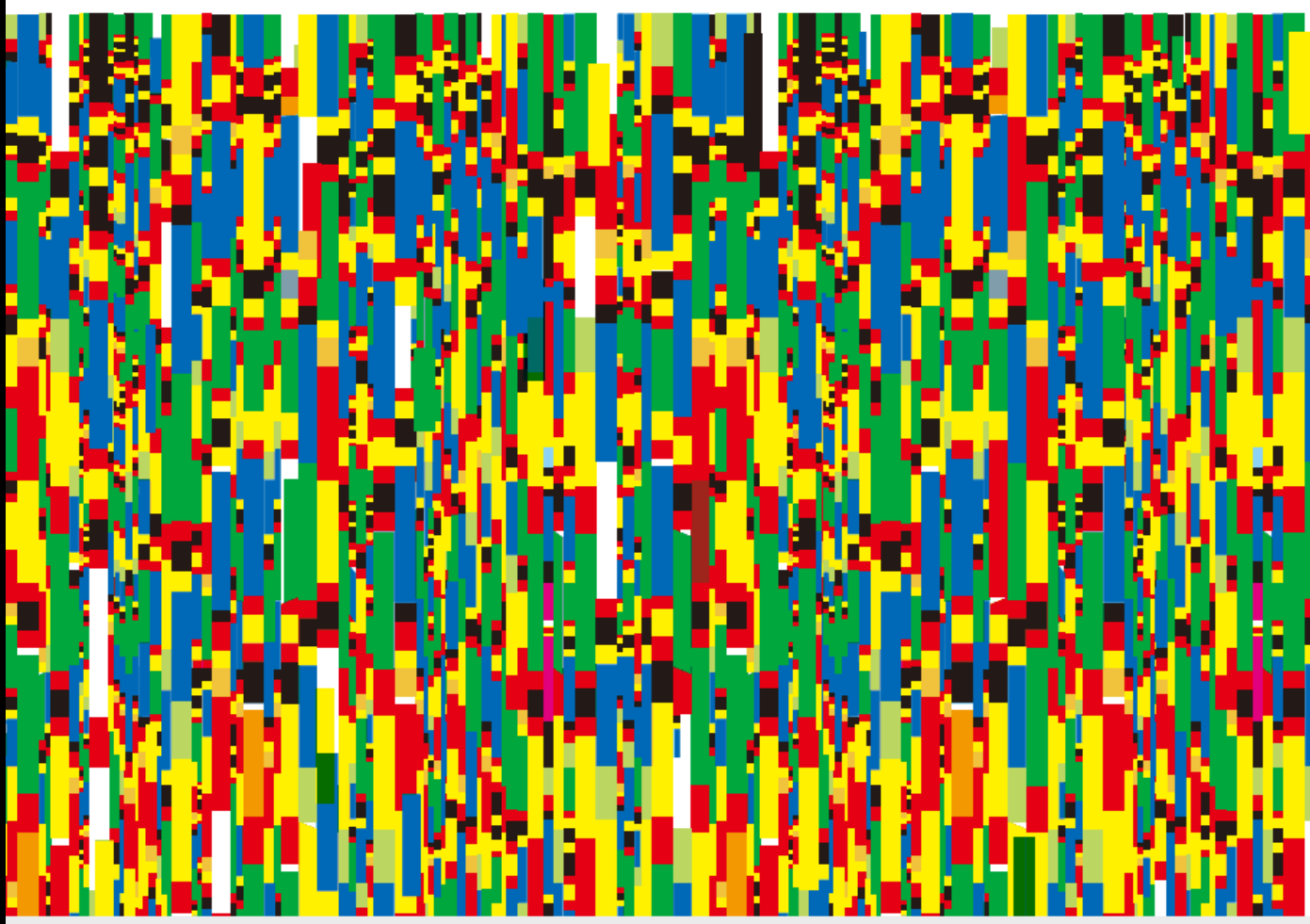


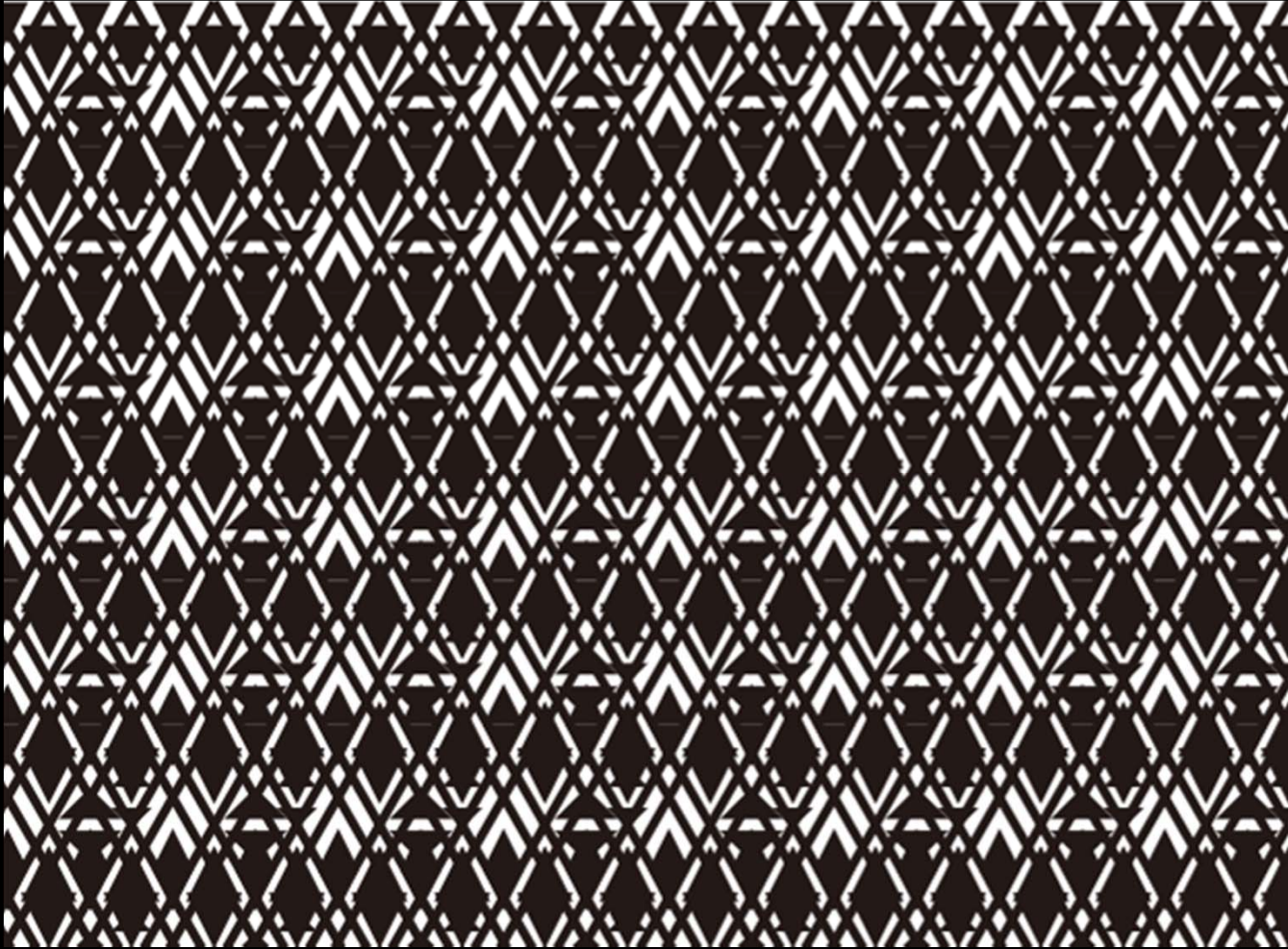


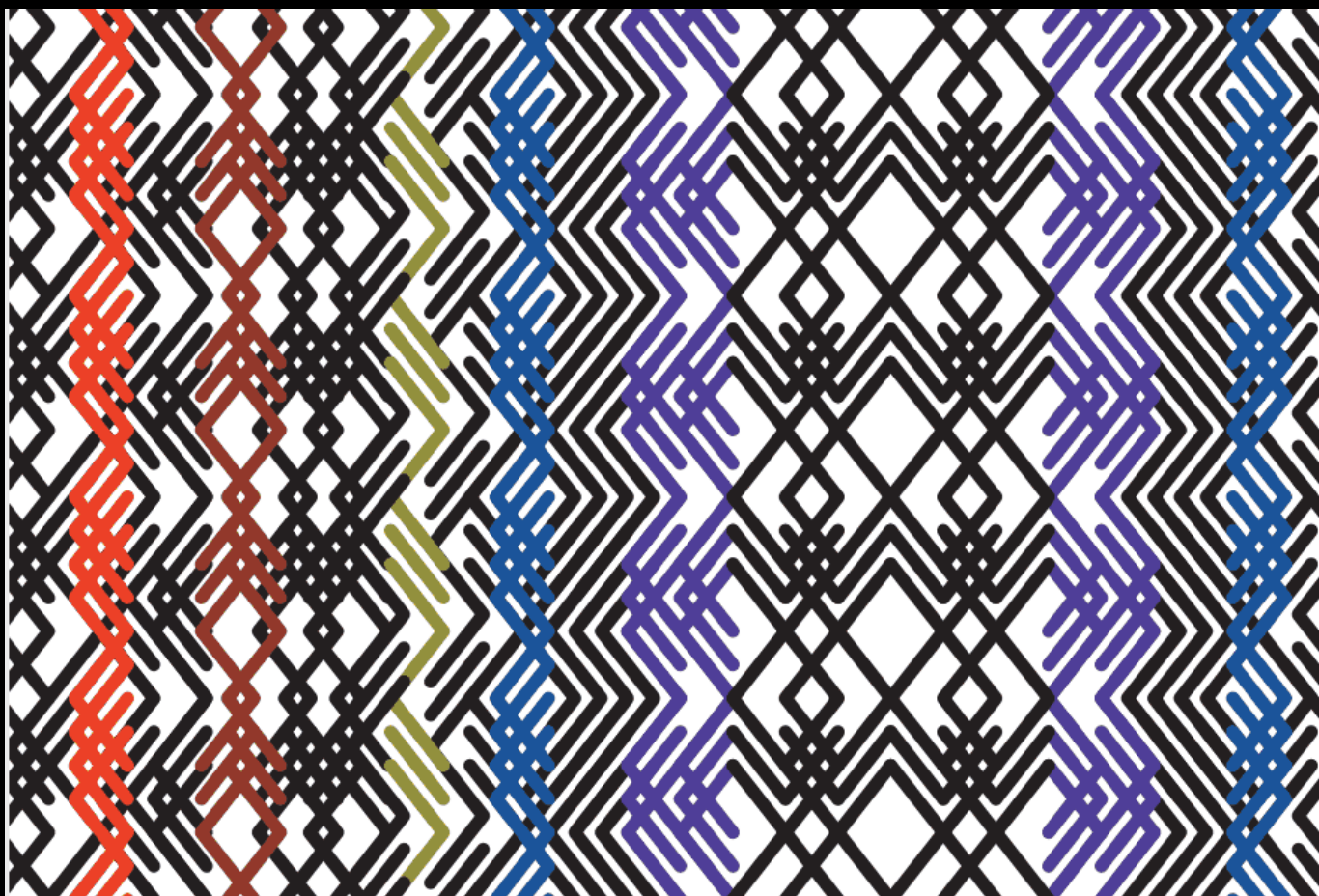


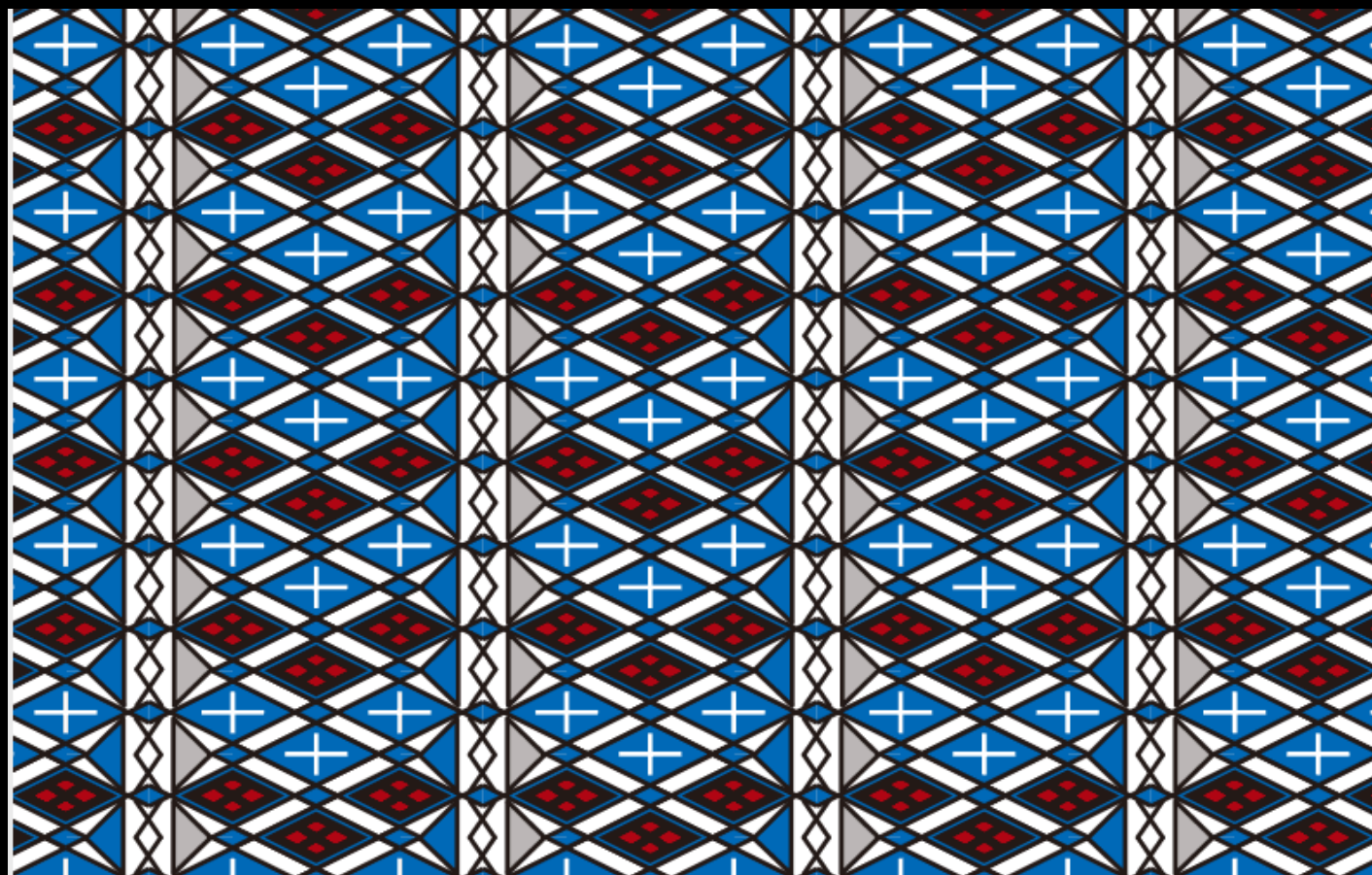


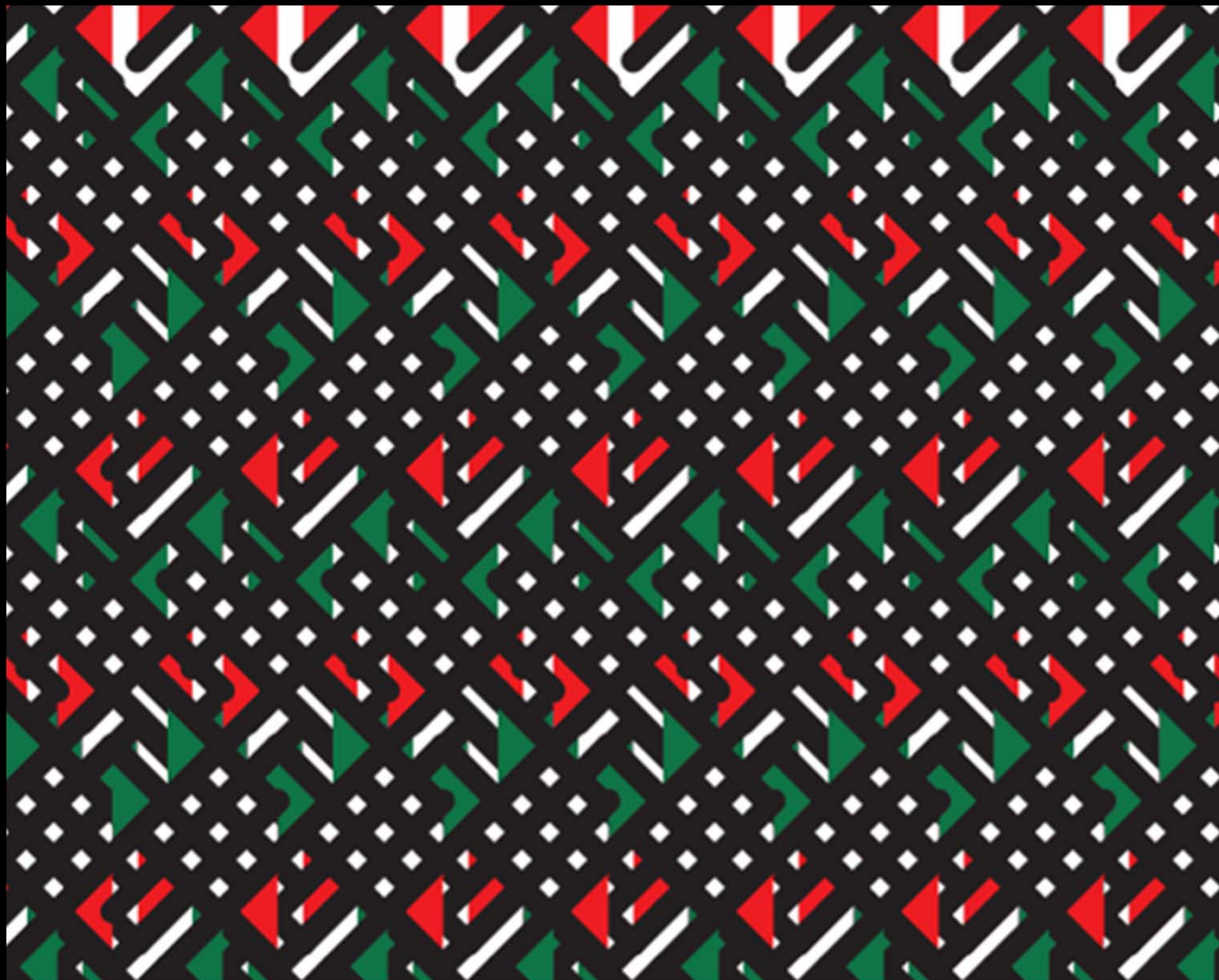
















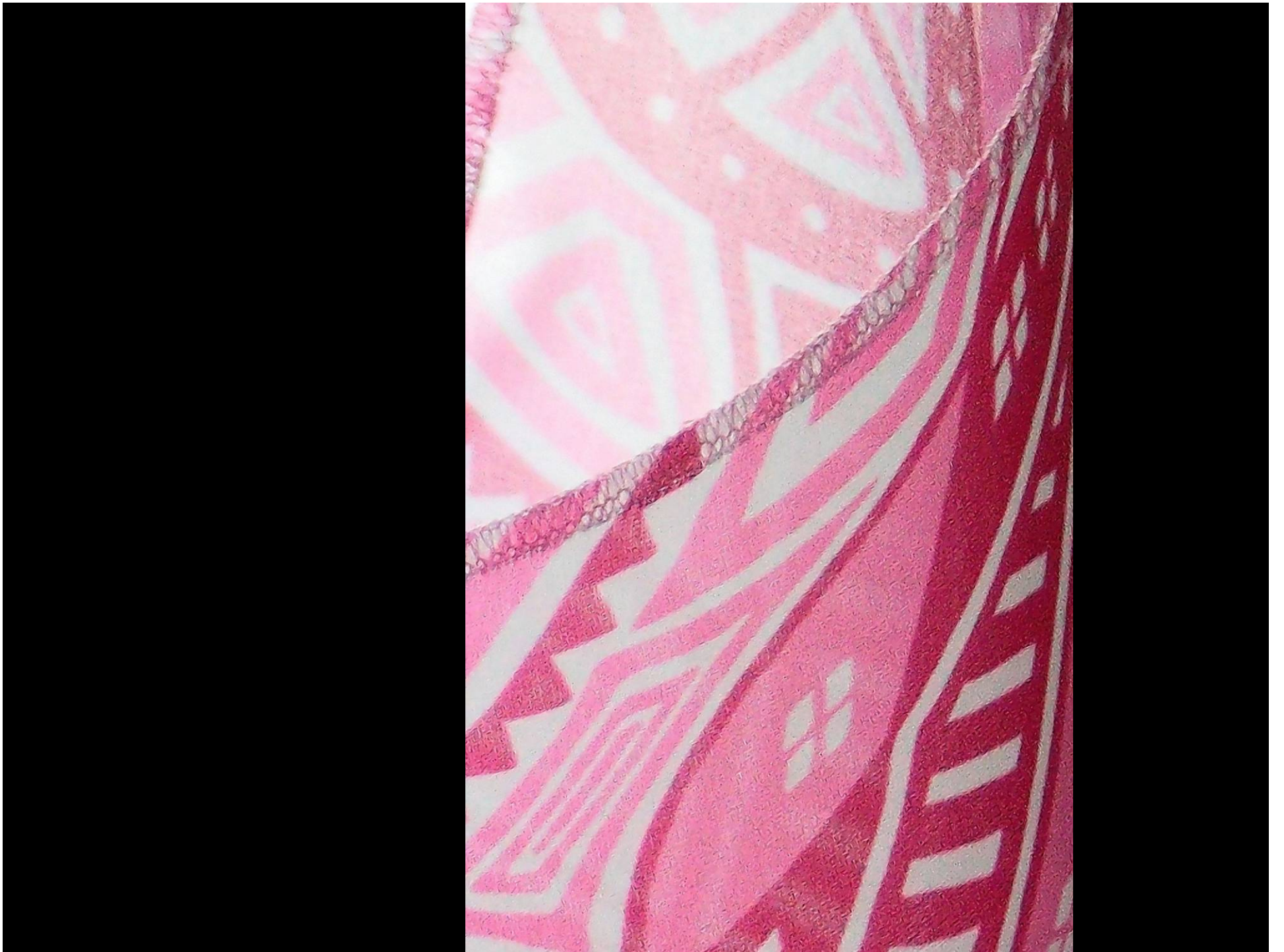
















傢 飾 設 計

Home furnishing textile design







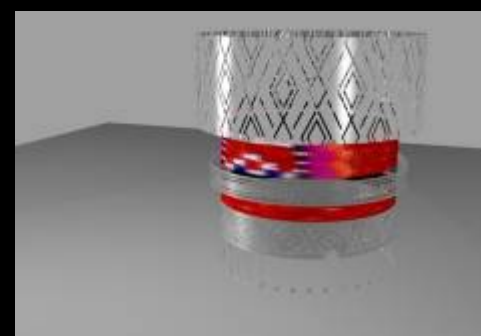
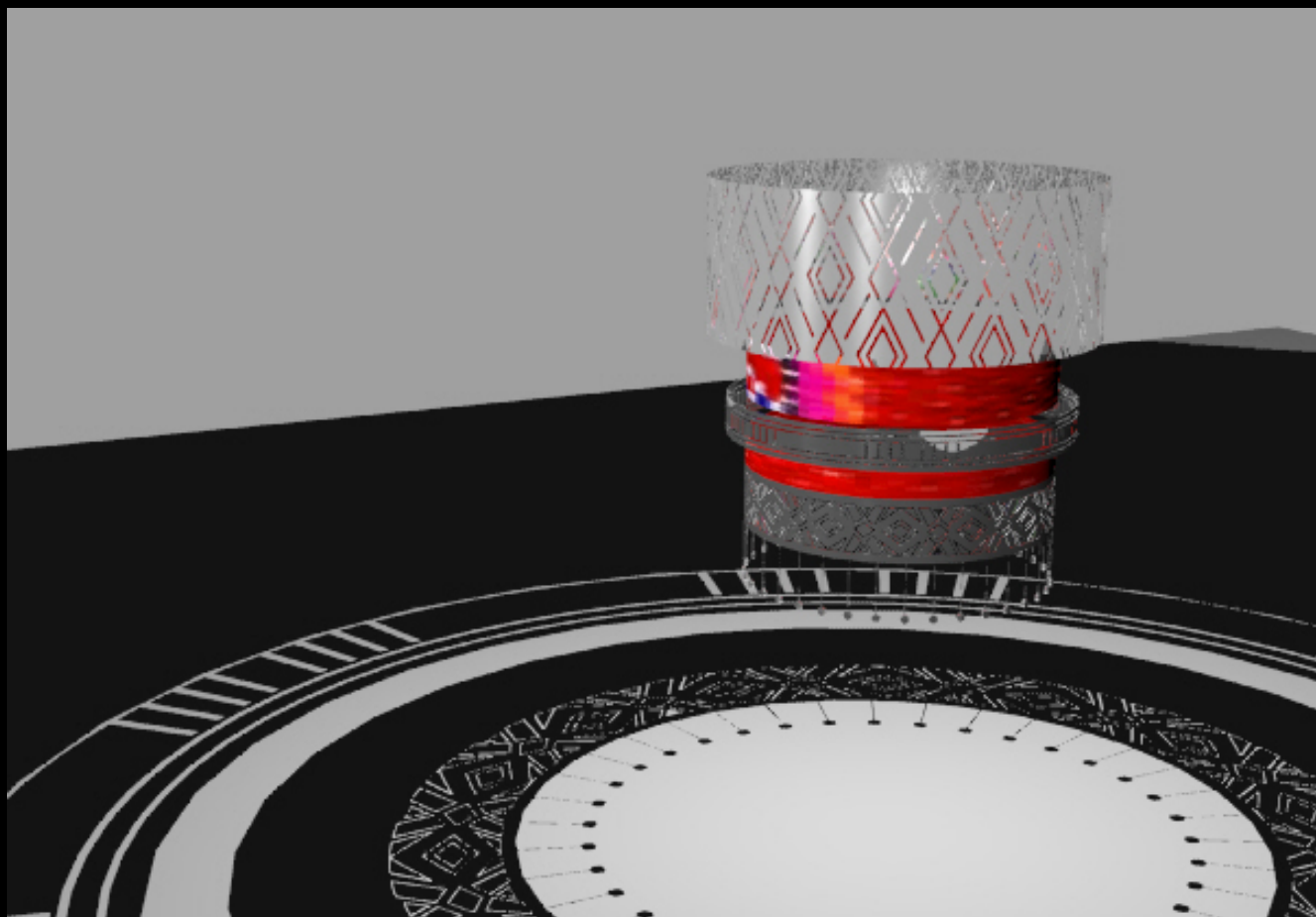


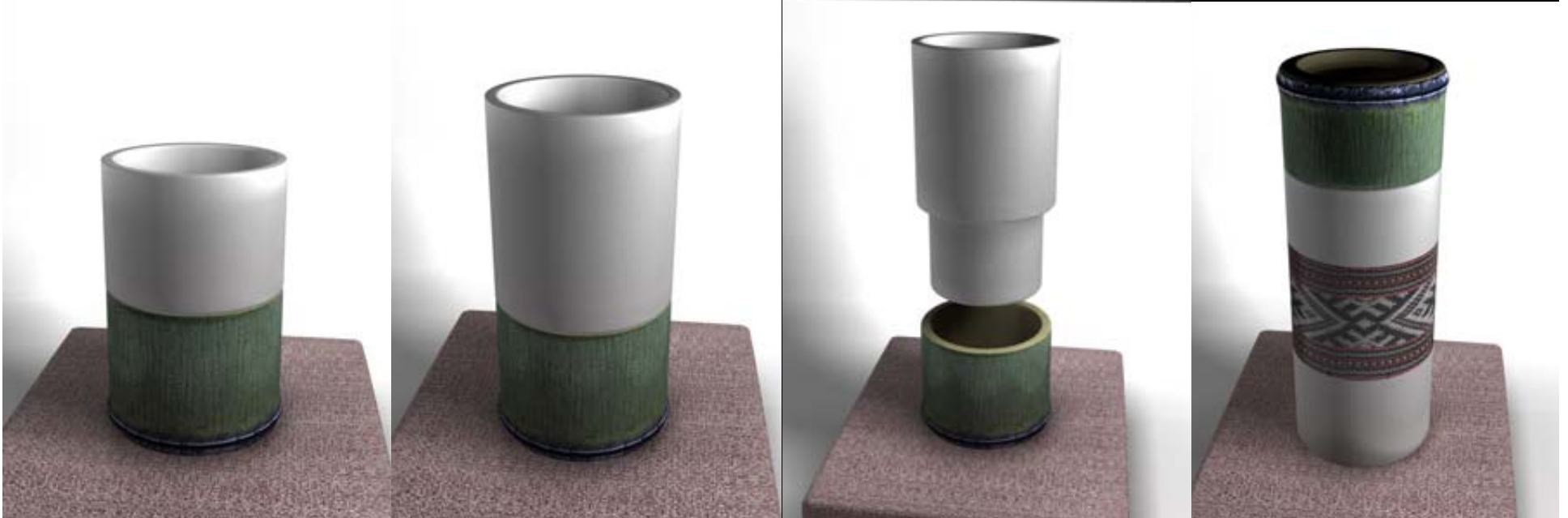
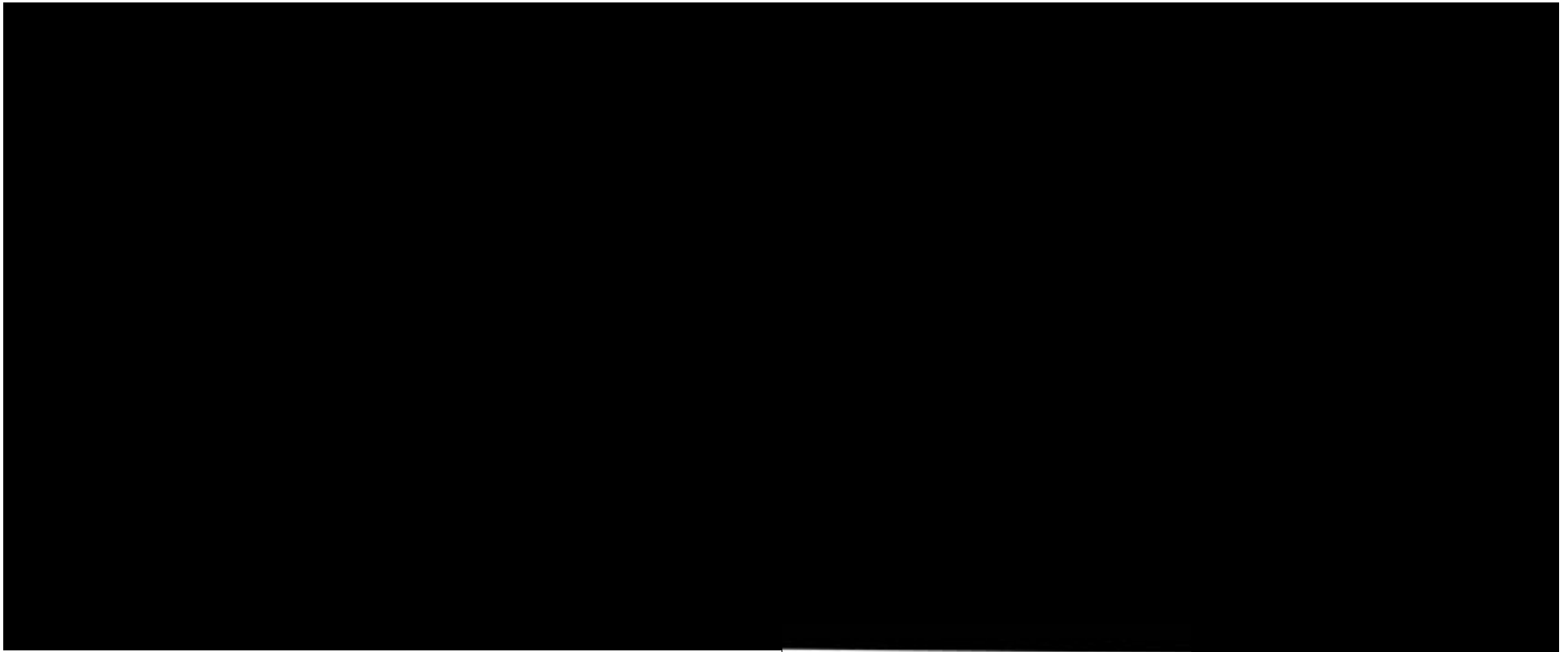














包 包 類 設 計

Hand bag design













實現小而美、慢但穩、互助且分享的文化理想

Achieve small but beautiful, slow but steady, mutual and shared cultural ideals

泰雅傳統文化精神現代生活的實踐

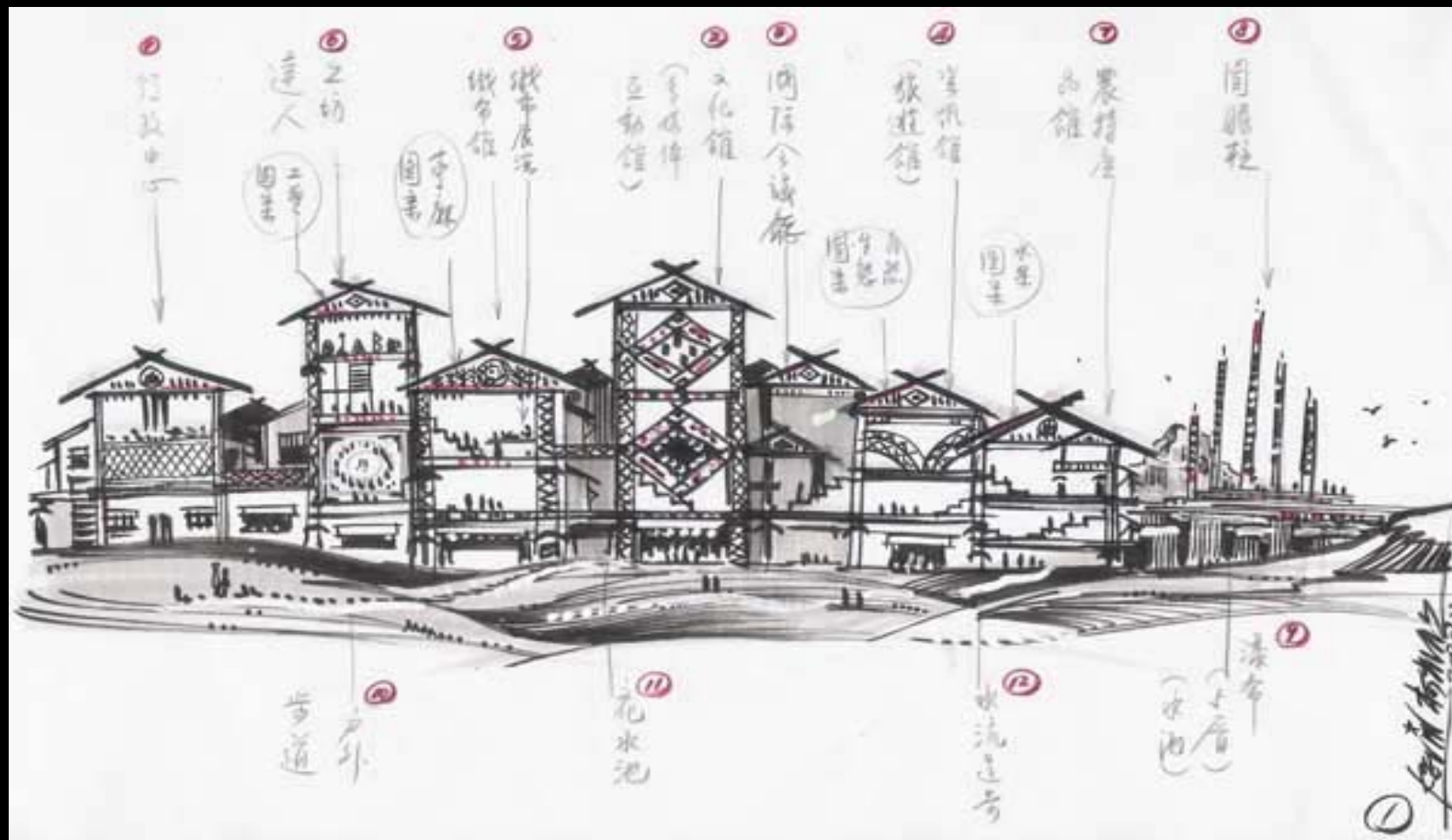
Traditional Atayal cultural spiritual practices of modern life

— 成立色舞繞民族文化教育學園

- Establishment of national cultural education about color dance academy

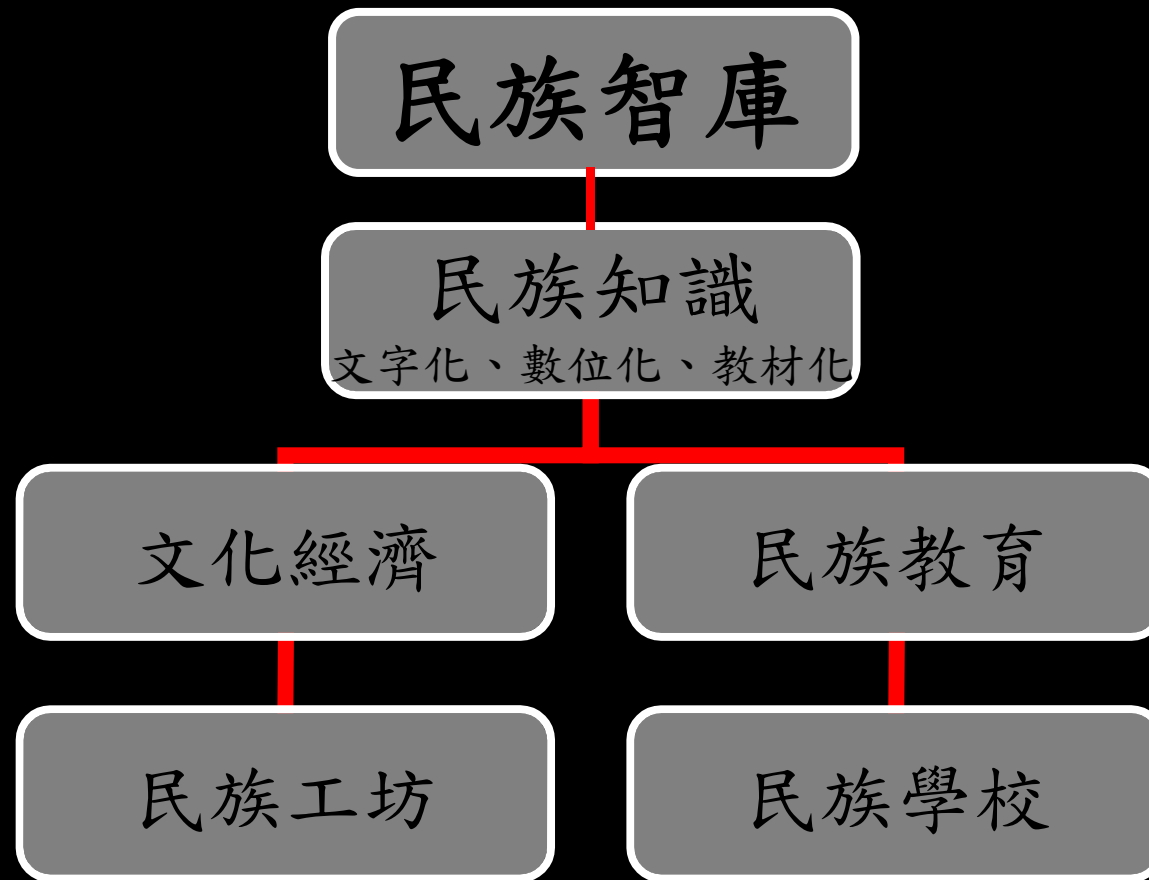
泰雅GAGA－互助與分享
Atayal GAGA-mutual aid and sharing

願景 Our Vision



一個結合文化經濟與民族教育的理念與實踐

A combination of economic and cultural philosophy and practice of national education



一、希望養成什麼樣的孩子

(一)、具有民族文化實質內涵

a national cultural substance of

(二)、具有多元文化的背景

with a multicultural background

(三)、具有世界公民的思想

with the idea of global citizenship









二、這樣的孩子需要什麼樣的環境

Such children need what kind
of environment

(一) 富含文化內涵和元素的民族生活場域

is rich in culture and elements of national life field

(二) 對文化的未來性具有思考和轉化能力、能量的環境

the future of culture and transformation of thinking can have
Power, energy, environment,

(三) 對孩子自由、開放的實作場域

the child free, open field implementation































三、我們可以為他們做什麼
What we can do for them

(一)改善部落的現實環境

to improve tribal realities

(二)改善目前部落的教育方式、內容

to improve the current tribal way of education, the content

(三)改善家長的思考和觀念

to improve parents' thoughts and ideas

(四)改變學校和社會的想法

the idea of changing the school and community

民族智庫

```
graph TD; A[民族智庫] --> B[民族知識  
文字化、數位化、教材化]; B --> C[文化經濟]; B --> D[民族教育]; C --> E[民族工坊]; D --> F[民族學校];
```

民族知識

文字化、數位化、教材化

文化經濟

民族教育

民族工坊

民族學校





與傳統竹屋一同呼吸
Breathing together with the traditional bamboo



耆老以竹屋生活給兒童機會教育
Seniors living in bamboo educational
opportunities for children



在生活中體驗美的感受
Beauty in life to experience the feeling of



文化素材隨時可以轉變成教材
Cultural material ready to be
transformed into textbooks



以竹屋為中心發展農事
Centered development in bamboo farming



小朋友體驗傳統小米祭儀
Children to experience the traditional
millet rituals



帶領我們學習小米農事祭儀的主角和舞台是孩童的祖父母們
Led us to learn millet agricultural rituals of the protagonist and the
stage is the child's grandparents









文創教材

Cultural and creative teaching



『永恆的情緣』 — 泰雅人的一生歌舞劇
"Eternal Love" - musical life Atayal

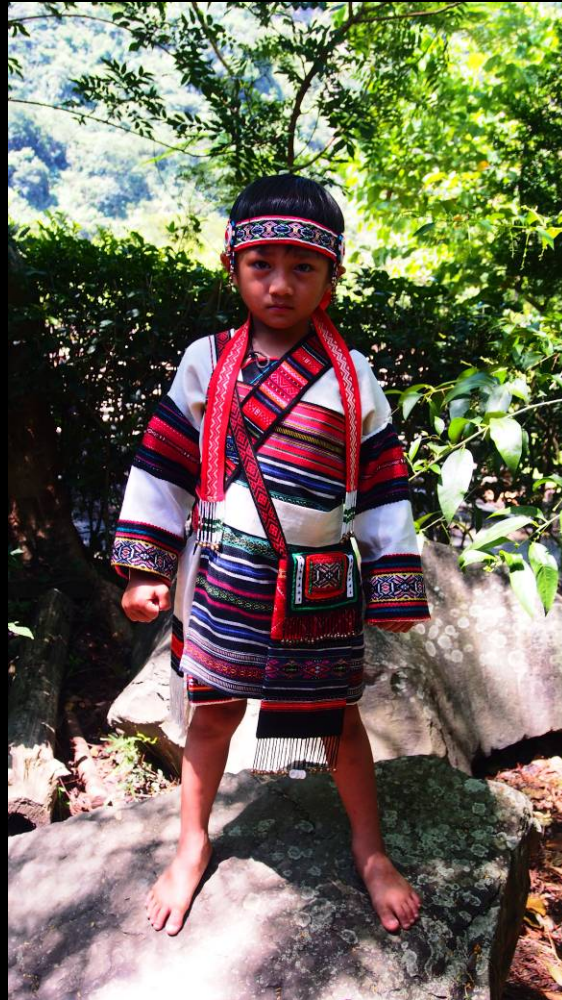




















畢業了





我們需要...

We need

1. 將知識回饋母體的環境

Feedback maternal environment of knowledge

2. 將知識實踐在生活中的方式

Knowledge to practice the way in life

3. 將民族價值擴散

The proliferation of national values

4. 將部落回到最有獨特創造力的獨立

經濟力，自主、自治的生活

Back to the tribe has a unique creative independence

Economic power, independent and autonomous life

5. 具有文化、創意、經濟、生活的新道路

Cultural, creative, economic life of the new way

謝謝，請指教

Thank you, please advise